

Europaskolen
European School
Scuola Europea

Europäische Schule
Ecole Européenne
Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN
PAEDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

No 52

JANUAR
JANUAR
JANUARY 1977
JANVIER
GENNAIO
JANUARI

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL
MOL - VARESE - KARLSRUHE - BERGEN

Europaskolen
European School
Scuola Europea

Europäische Schule
Ecole Européenne
Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN
PAEDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

No 52

JANUAR
JANUAR
JANUARY 1977
JANVIER
GENNAIO
JANUARI

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL
MOL - VARESE - KARLSRUHE - BERGEN

**INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - INDEX
SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

| | |
|--|------|
| FRAGEBOGEN | 3 |
| QUESTIONNAIRE | 4 |
| QUESTIONNAIRE | 5 |
| HARMONISERING (N.O. Larssen) | 7 |
| Harmonisation (N.O. Larssen) | 9 |
| A PROPOSITO DI CLASSE DE NEIGE (G. Porcu) | 11 |
| A propos de classes de neige (G. Porcu) | 12 |
| CLASSES DE NEIGE (C. Black) | 13 |
| CLASSE DE MER, 3 DK (El. Nonboe) | 16 |
| LA LECTURE, UN REVELATEUR ... (J.P. Godfroy) | 19 |
| BERICHT DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE HÖHERE SCHULE ÜBER DAS SCHULJAHR 1975-1976 | 21 |
| REPORT OF THE BOARD OF INSPECTORS FOR THE SECONDARY SCHOOL FOR THE SCHOOL YEAR 1975-1976 | 26 |
| TAGUNG DES OBERSTEN RATES (9. und 10. Dezember 1976) | |
| MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (9 and 10 December '76) | |
| REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (9 et 10 décembre 1976) | |
| Ernennungen | I |
| Appointments | I |
| Nominations | I |
| Ausstellung eines Zeugnisses über den Abschluss der 5. Klasse der Höheren Schule | III |
| Délivrance d'un certificat à la fin de la 5e année secondaire | III |
| Geschäftsordnung der Pädagogischen Ausschüsse | V |
| Rules of Procedure of the Teaching Committees | VII |
| Règlement intérieur des Comités pédagogiques | IX |
| Kosten für die Begleitung anlässlich von Schulreisen | XI |
| Costs of accompanying school journeys | XIII |
| Frais d'accompagnement pour voyages scolaires | XV |
| RAPPORT DU CONSEIL D'INSPECTION SECONDAIRE RELATIF A L'ANNEE SCOLAIRE 1975-1976 | 30 |
| BERICHT DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE GRUNDSCHULE ÜBER DAS SCHULJAHR 1975-1976 | 35 |
| REPORT OF THE BOARD OF INSPECTORS ON PRIMARY EDUCATION FOR THE SCHOOL YEAR 1975-1976 | 40 |
| RAPPORT DU CONSEIL D'INSPECTION PRIMAIRE POUR L'ANNEE SCOLAIRE 1975-1976 | 45 |
| PERSONALIA | |
| Een der steunpilaren van de Europese Scholen gaat met pensioen: Bernard AL | 50 |
| Bernard AL, un des piliers des Ecoles européennes, prend sa retraite | 51 |
| Ecole européenne de Mol | 53 |
| Ecole européenne de Varèse | 54 |

FRAGEBOGEN

Der Redaktionsausschuß würde gerne erfahren, was die Leser über die Aufmachung der Zeitschrift denken. Er wäre Ihnen deshalb sehr dankbar, wenn Sie nachstehenden Fragebogen ausfüllen und bis zum 1. März 1977 an den Ortskorrespondenten Ihrer Schule senden würden.

Vielen Dank im voraus für Ihre Mitarbeit!

Sind Sie der Meinung, daß die Pädagogische Zeitschrift

- ein neues Deckblatt (z.B. mit Foto) erhalten sollte? ja
nein
- eine andere Art von Inhaltsverzeichnis verwenden sollte? ja
nein
- größere Überschriften verwenden sollte? ja
nein
- mehr Informationen über Autoren der Beiträge bringen sollte? ja
nein
- kurze Zusammenfassungen der Beiträge geben sollte? ja
nein
- Zeichnungen enthalten sollte? ja
nein
- einen kleineren Bereich von Schriftbildern verwenden sollte? ja
nein
- eine andere Gruppe von Schriftbildern benutzen sollte? ja
nein

Haben Sie zur Aufmachung der Pädagogischen Zeitschrift andere Vorschläge zu machen?

QUESTIONNAIRE

The Editing Committee would like to have readers' opinions on the presentation of the Bulletin. For this reason it would be obliged if you could fill in the following questionnaire and pass it on to the local representative in your school by 1 March 1977.

Thank you in advance !

Do you think that the Pedagogical Bulletin ought to have

- a new cover (e.g. with photographs) yes
no
- another form of index yes
no
- bigger headlines yes
no
- more information about the authors of the articles yes
no
- include a brief summary of the articles yes
no
- include drawings yes
no
- use a smaller selection of type faces yes
no
- use a different selection of type faces yes
no

Do you have any other criticisms with regard to the presentation of the Pedagogical Bulletin ?

.....

.....

.....

QUESTIONNAIRE

Le Comité de rédaction aimerait connaître l'avis des lecteurs sur la présentation du Bulletin. A cet effet, il vous invite à remplir le questionnaire ci-dessous et à le faire parvenir au représentant local de votre école avant le 1er mars 1977.

Merci d'avance !

A votre avis, le Bulletin pédagogique devrait-il :

- changer de couverture (photos, par exemple) oui / non
- changer la présentation du sommaire oui / non
- agrandir ses titres oui / non
- donner plus d'informations sur les auteurs des articles oui / non
- inclure un résumé succinct des articles oui / non
- présenter des dessins oui / non
- utiliser un moins grand nombre de caractères oui / non
- utiliser des caractères différents oui / non

Avez-vous d'autres remarques concernant la présentation du Bulletin pédagogique ?

.....

.....

.....

Harmonisering ???

Den uvidende - ?

« Harmonisering af programmerne bevirker, at elevernes overgang fra hjemlandets skoler til europaskolerne og omvendt kan foregå uden besvær. » (Citat fra avisinterview.)

Den pragmatiske - ?

Om uddannelse i hele EF-området: « Uddannelsespolitikken må bygges på mangfoldigheder. Vi kan ikke med succes kaste det hele i én hat. » (Dr. G. Brunner.)

Den ambitiøse - ?

« Dette forsøg med fællesundervisning af børn af forskellig nationalitet efter en læseplan, der i *videst muligt omfang tager hensyn til de fælles sider* i de nationale skoletraditioner og de forskellige kulturer, der tilsammen udgør den europæiske kultur, er lykkedes fuldt ud --- » (stattutter for europaskolerne ca. 1957). Jeg vil tillade mig at sætte spørgsmål ved « hensynet til de fælles sider - » og « - er lykkedes fuld tud - - ».

De tre omtalte måder at karakterisere harmonisering på har jeg tilladt mig at beskrive som *den uvidende*, *den pragmatiske* og *den ambitiøse*. Som de fleste andre nyansatte lærere ved europaskolerne ankom jeg uden megen kendskab til disse skolers mangfoldighed af problemer. Systemets krav om harmonisering overskyggede mange andre problemer, og samtidig med en vilje til at gå ind i systemet fik jeg den fornemmelse, at et eller andet overordnet væsen gerne så, at den og den dato havde alle, f. eks. matematiklærere på alle europaskoler i denne bestemte klasse gennemgået samme stof.

Jeg kan naturligvis uden vanskelighed se det praktiske i dette synspunkt, men hvor bliver spontaneiteten af? Hvorledes har man mulighed for at tage hensyn til et utal af forskellige forkundskaber? Men er det blot problemer for en sektion i opbygningsfasen? Skal elever, som f. eks. kommer fra Italien og går ind i 5. primaire, i løbet af ét år opnå samme færdighed i det franske sprog som elever, der er blevet undervist i 5 år? Rattrapage er efter min mening ikke løsningen, da man jo adderer en extra-undervisning til elever, der i forvejen stilles overfor så mange extra krav. Man må forlange en udbygning af niveaudelingsprincippet og en mere afslappet holdning til, om programmet gennemføres.

Uden at gå for meget i detaljer vil jeg tillade mig at spørge: *Er en harmonisering, hvor originaliteten knækkes på bekostning af kompromiser, ikke mere ødelæggende end gavnlige?* Gavnlige med hensyn til hvad? Blot for en europæisk baccalaureat i sin nuværende form? Har man ikke netop nu chancen for at skabe en helt ny baccalaureat, som kan bygge på de forskellige landes ressourcer?

Ville Europaskolen ikke blive en engageret og levende skole, hvis det også blev en eksperimenterende skole, hvor lærere i højere grad kontakter hinanden, inspirerer hinanden og afprøver hinandens ideer o.s.v.? På den måde ville mange af de nuværende barrierer mellem lærerne indbyrdes og eleverne indbyrdes måske kunne nedbrydes. Den, der er realistisk, må sikkert indrømme, at en fælles skole har vi ikke fået endnu? En af vejene kan måske være at opgive tanken om en rigoristisk harmonisering — som ser smuk ud på papiret, men som efter min mening lægger en klam dyne over hele europatanken? Kan denne harmonisering ikke erstattes af en ny *fleksibel* harmoniseringsform?

Sidst i oktober i år havde Europaskolerne i Bruxelles pædagogiske dage, hvor M. Dethier og M. Reimers deltog. På en direkte forespørgsel fra mig stillede M. Reimers sig positivt til forsøgsundervisning. M. Reimers gav endda eksempler på allerede igangværende forsøgsundervisning. Jeg udtalte i den anledning, at forsøg ikke behøvede at være farlige for systemet, men at det kunne være farligt at sætte et reformprogram i scene *uden forsøg*. Desuden mener jeg, at forsøg i alle afskygninger ikke blot skal være i forbindelse med reformprogrammet, men en naturlig del af Europaskolens arbejde på alle klassetrin. Hvad ville man f. eks. sige til at indføre miljøproblematikken i undervisningen — den fysiske, kemiske, økologiske, geografiske, moralske, økonomiske og menneskelige side?

Vil det blive en levende skole?

En ny og aktiv skole?

Men hvad med baccalaureat?

Hvad med en ny baccalaureat, en aktiv baccalaureat!

Niels Otto LARSEN
(Bruxelles, Uccle)

Harmonisation ???

L'harmonisation inconsciente ?

« L'harmonisation des programmes permet aux élèves de passer de l'école du pays d'origine à l'École européenne et inversement, sans difficulté aucune » (extrait d'une interview à un quotidien).

L'harmonisation pragmatique ?

A propos de l'éducation dans l'ensemble de la Communauté : « La politique de l'éducation doit être fondée sur la diversité. Le succès ne viendra pas de l'uniformisation à tout prix » (Dr. G. Brunner).

L'harmonisation ambitieuse ?

« La pleine réussite de cette expérience d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, conformément à un programme d'études qui reflète le plus largement possible les aspects communs des traditions éducatives nationales et les diverses cultures qui forment ensemble la civilisation européenne » (Statut de l'École européenne vers 1957). Je me permettrai de faire suivre d'un point d'interrogation les membres de phrase « qui reflète ... civilisation européenne » et « la pleine réussite ».

Ces trois formes d'harmonisation, je me suis permis de les qualifier d'inconsciente, de pragmatique et d'ambitieuse. Comme la plupart des enseignants nouvellement affectés à une École européenne, j'ignorais pratiquement tout à mon arrivée de la multitude des problèmes qui s'y posaient. Nombre d'entre eux étaient éclipsés par le besoin d'harmonisation inhérent au système. A la volonté d'entrer dans le système s'est joint le sentiment qu'une volonté supérieure tenait à ce que tous les professeurs, par exemple de mathématiques, des différentes écoles européennes donnent le même cours, aux mêmes dates, dans les mêmes classes.

Je vois naturellement sans difficulté l'aspect pratique de cette attitude, mais où est la spontanéité dans tout cela? Comment peut-on dans ces conditions tenir compte de la très grande diversité des connaissances? Par ailleurs, il n'y a pas que dans une section en voie de constitution que se posent des problèmes. En effet, peut-on demander à un enfant venu d'Italie et entrant en cinquième primaire qu'il connaisse au bout d'un an aussi bien le français que ses camarades de classe qui l'ont appris pendant cinq ans? Organiser des cours de rattrapage n'est pas une solution selon moi, car on ne fait ainsi qu'ajouter des heures au programme d'élèves dont on exige déjà d'emblée tant d'efforts supplémentaires. Il est nécessaire d'étendre le principe de la répartition par niveau et d'adopter une attitude plus souple dans l'exécution du programme.

Je voudrais simplement poser la question suivante : « Une harmonisation dans laquelle l'originalité est sacrifiée à l'esprit de compromis n'est-elle pas plus nuisible qu'utile ? »

Utile à quel point de vue ? Uniquement pour le baccalauréat européen dans sa forme actuelle ? N'est-ce pas maintenant que s'offre la chance de créer un baccalauréat entièrement révisé, qui s'inspirerait du patrimoine culturel des différents pays ?

L'Ecole européenne ne serait-elle plus une école engagée et vivante si elle était aussi une école expérimentale où, entre autres, les enseignants entretiendraient entre eux des rapports étroits, s'inspireraient les uns les autres et mettraient en pratique les idées de leurs collègues ? De cette façon bon nombre des barrières séparant actuellement les enseignants ou les élèves pourraient peut-être être surmontées. Tous ceux qui se veulent réalistes devront sûrement admettre que l'on n'a pas réussi jusqu'ici à forger une école qui soit l'expression d'une communauté. Un des moyens pour y parvenir pourrait être de renoncer à une harmonisation rigoureuse qui, bien que parfaite sur le papier, n'a d'autre effet selon moi que d'étouffer l'esprit européen. Ne pourrait-on remplacer cette forme d'harmonisation par une harmonisation flexible ?

Depuis octobre de cette année, des journées pédagogiques sont organisées à l'Ecole européenne de Bruxelles avec la participation de MM. DETHIER et REIMERS. A la suite d'une question que j'avais posée directement à M. REIMERS, celui-ci s'est déclaré favorable à un enseignement expérimental. Il a même donné des exemplaires d'expériences en cours. Par la même occasion, j'ai exprimé l'idée que si des expériences de ce genre pouvaient être menées sans risque pour le système, il pouvait être dangereux en revanche de mettre en œuvre un programme de réforme sans expérience préalable. Je crois, en outre, qu'un enseignement expérimental, très diversifié, ne devrait pas se concevoir uniquement dans le cadre du programme de réforme, mais devrait faire partie intégrante des activités de l'école, quel que soit le niveau d'enseignement. Que dirait-on par exemple de l'introduction d'un cours sur les problèmes d'environnement dans leur aspect physique, chimique, écologique, géographique, moral, économique et humain ?

L'Ecole européenne restera-t-elle une école vivante ?

Une école moderne et dynamique ?

Mais le baccalauréat ?

A quand un baccalauréat moderne et dynamique ?

Niels Otto LARSEN
(Bruxelles, Uccle)

A proposito di Classe de Neige

Ogni volta che si parla di classe de neige — ed è la quarta volta per la Scuola europea di Uccle — si sentono fare i commenti più vari. Ci sono i « tifosi » delle vacanze sulla neve che sono sempre in favore e si possono dividere in due categorie: quelli « accesi » con molti mezzi finanziari e quelli che si raffreddano più o meno a causa delle spese.

Ci sono inoltre: gli « indifferenti che inviano i loro figli a fare nuove esperienze; coloro che vorrebbero aderire, ma non possono; ed ancora gli appassionati d'altri sport che propongono, per esempio, le classi al mare.

Naturalmente qui parlo dei genitori e non dei bambini. Quale bimbo di 10-11 anni, infatti, rinuncerebbe ad un tale viaggio? Ma fortunatamente gli amministratori in famiglia sono i genitori!...

Alcuni genitori comunque si tirano indietro, più o meno chiaramente, per il prezzo abbastanza rilevante. Altri cercano di giustificare la decisione con più o meno convincenti ragioni psico-pedagogiche.

Nella mia classe, il primo anno, molti genitori non inviarono i loro figli per paura di pericoli, di eccessiva nostalgia dei bambini per la lontananza da casa...

L'anno successivo, quando si ventilò la possibilità d'inviare le quinte, visto l'enorme successo, furono questi stessi genitori a dichiararsi entusiasti di inviare i loro figli in classe de neige. Il loro entusiasmo e l'eccitante attesa degli alunni interessati fu però delusa!

Anche stavolta, dunque fin dall'inizio dell'anno si parla di classe de neige. Alcuni dicono che è un'esperienza inutile. Altri precisano che è importante proprio come esperienza, cioè mettere i bambini in un ambiente nel quale forse non potranno più trovarsi. Uno dice che è inutile imparare a sciare se non si ha l'opportunità di continuare negli anni successivi con tale attività. Un altro fa osservare che, anche senza classe de neige, chi vuole può andare a sciare durante le vacanze con una delle numerose organizzazioni « ad hoc » create.

Questo invece è solamente il mio punto di vista: permettere ad un bambino di 10-11 anni di partecipare — anche solo per una volta — ad una simile esperienza vuol dire aiutarlo a vivere, arricchirlo di conoscenze, metterlo in un ambiente ed in un'atmosfera differente da quella quotidiana. Importante invece è « saper » farlo partecipare, spiegandogli eventualmente anche l'eccezionalità del fatto che potrà servire come premio o come incoraggiamento nella normale attività.

Certo i soldi sono determinanti ed eventuali problemi finanziari (quest'anno l'encomiabile iniziativa dell'Associazione dei genitori per aiutare gli « indecisi » permetterà di risolvere molti problemi) possono rendere inutili tutte queste riflessioni. Ma speriamo bene!

G. PORCU
(Bruxelles)

A propos de Classes de Neige

A chaque fois qu'il est question de classes de neige — et c'est déjà la quatrième fois — on entend faire des commentaires aussi différents que variés. Il y a ceux des passionnés des vacances de neige : toujours pour. Ceux-ci, d'ailleurs, peuvent se diviser en deux sous-ensembles : les « mordus » qui disposent de moyens financiers et ceux qui « démordent » à cause des frais.

Il y a les indifférents qui souhaitent envoyer leurs enfants faire des nouvelles expériences ; il y a ceux qui veulent... mais ne peuvent pas. D'autres qui proposent la classe de mer.

Je parle ici des parents, naturellement, et non pas des enfants. Quel serait l'enfant entre 10 et 11 ans qui refuserait un tel voyage ? Heureusement les administrateurs du foyer sont les parents !

Il y a encore ceux qui conditionnent les adhésions ou se retirent franchement, invoquant le prix trop élevé. D'autres essayent de se justifier par des réflexions psycho-pédagogiques plus ou moins valables.

La première année, en 1974, j'ai eu, dans ma classe, des parents qui n'ont pas envoyé leurs enfants par appréhension et par crainte du danger, à cause de l'éloignement. Mais vu l'énorme succès, ce furent les mêmes parents, qui, l'année suivante, désiraient ardemment envoyer leurs enfants en classe de neige avec les cinquièmes années. L'enthousiasme de ces parents et l'attente des élèves tourna à la déception, malheureusement.

Cette fois encore on l'envisage. Certains parlent de l'inutilité de l'expérience parce que sans suite pour beaucoup. D'autres, de nouveau, estiment que l'enfant, même une fois dans sa vie, doit profiter de ladite expérience.

Apprendre à faire du ski est inutile, dit-on, si on ne participe pas à des classes de neige les années suivantes. On retorque que ceux qui veulent peuvent profiter des vacances de neige d'autres organisations.

Mon avis est le suivant : Permettre à un enfant de 10 à 11 ans de faire — même la seule fois de sa vie — une telle expérience c'est l'aider à vivre, l'enrichir, le plonger dans une ambiance différente du quotidien.

Il est important d'expliquer à l'enfant que, malgré les frais, c'est une occasion à saisir. Cela peut être une récompense ou un stimulant de l'activité quotidienne.

C'est l'argent qui commande et rend parfois inutile toute réflexion. Cette année, cependant, l'initiative de l'Association des Parents (Bal de neige) permettra de résoudre quelques problèmes. Espérons-le.

G. PORCU
(Bruxelles)

Classes de Neige

The Primary Section of the European School of Uccle sent its first group of children on « Classes de Neige » in 1974. (« Snow classes is a poor translation and seems to lack feeling »).

Classes de Neige ! Snow, mountains, skiing, fresh air, healthy exercise, etc. I should like to fill in the details of the « etceteras ».

Etcetera one concerns the « schoolwork » which the children do during their stay.

I believe that all the work should be concerned with the environment. (There has been a lot of talk about environmental studies of late, some of it pretty boring but bear with me please.)

In this case it's not a matter of enlivening and highlighting aspects of the town or local wood, church or museum. Nor is it a case of attempting to squeeze the last drop of mathematical juice out of a traffic survey or local train timetable. Interesting though these subjects are, there can be a « déjà vu » feeling about them.

On Classes de Neige, however, the children are in a totally different environment from that which they usually experience. They'll have seen snow occasionally and they may have skied before, but the study of their surroundings under the guidance of the teacher will possess a lively, fresh « immediacy » that no study back home could possibly have.

A fortnight studying snow could well be a very boring couple of weeks and of course that is not what I am advocating. So what am I advocating ?

The first things to leave at school are the school programmes. Second language is out anyway so forget about the rest too. As I have said I feel that *all* work on C.N. should arise from the children's surroundings ; both their observable environment and their geographical situation so that their work extends from their front door to the borders of Austria so to speak !! The geography and commerce aspect of Austria which is not « observable » is one area where school books are useful. However, I believe that this portion of the work should be restricted to very general information : important towns, rivers, area, population, geographical position, member of E.F.T.A. produces, iron ore, steel and timber ; famous Austrian composers Haydn, Mozart, Schubert, Johann Strauss (father and son) etc. As it is cold and there is a lot of snow around (or should be !), work on weather would provide a good starting point.

A large weather chart could be drawn by the children and filled in daily. It would have to be quite detailed otherwise it would read snow, snow, cold; cold, snow!

Linked to this chart could be a temperature graph or histogram to show the variations in temperature during the day. The children duplicate the class weather chart and fill it in as part of a daily diary.

A class magazine could be written at a rate of one page per day with each page the responsibility of a couple of children. The events of each day can be recounted and this will form a record of the activities of the whole class.

Plant life. Are the trees in the area evergreen or are some deciduous? Where are the trees? Are there any trees on the tops of mountains? Do they seem to stop at a certain point up the mountainside? Where are the summer pastures? Are any animals grazing in the area? What domesticated animals are in local farms? Are there any wild animals in the area? Are any tracks visible in the snow?

What are the views to the north, south, east and west of the Schloss? What are the names of the mountains in the area? Which is the highest? If a (plastic) bottle is filled with water and left outside overnight what do you find in the morning? If you fill a tin with snow and melt it on a radiator do you have a tin full of water? What happens if you pack the snow in hard? Can you pack in enough snow to give a full tin of water? Why? Compare the weight of snow and water. Is there a stream in the area? Is it frozen over? What is the temperature of the water? The water cycle could be covered, if it hasn't been done already and one could include glaciers, spring flooding and so forth.

The second etcetera of my first paragraph concerns the relationships between the children and between the teacher and the children. When a child enters school he is an anti-social creature in the true sense of the word. He cannot co-operate with his peers, is the centre of his own universe and is annoyed or mortified if he senses that he is not the focal point of everyone's universe. School changes this state of affairs eventually. Classes de Neige is a booster period in this integration process. It is a period during which the class withdraws from the world of Mum and Dad, brothers, sisters, pet dog, budgie, own bed, sight, sound and smell of home and enters the temporary world of a new society. The children are with each other 24 hours a day and realise, perhaps unconsciously, that there is a real need to relate with one another in a far more positive sense than is the norm at school.

At home, *some* of the children will have visited each other but usually only for a birthday party or to stay the weekend. That is the difference between a «local» school where the children all live in the same area, and the European School where they live all over the place.

The ideas of lesson, teacher, in school and out of school take on a different aspect. The work / play differentiation becomes blurred and this state of affairs can be extended, once established, into the classroom (back home) because, since the children are thrown together and develop an identity and a recognition of the constructive aspect of inter-relating, surely it seems strange to expect this extremely workable situation to be reversed upon re-entry to the «old world».

Yet unfortunately this is more often than not the case. The children see each other less often outside school hours and the relationship starts to breakdown.

All that I have said about child / child relationships must be said for teacher / child relationships too.

The teacher can learn a lot about the children and vice versa. For example my children will find that I can't get up in the mornings!

Colin BLACK
(Bruxelles I)

Classe de Mer, 3 DK

Preparations for the Trip

One of the underlying purposes of the trip was to allow third grade teacher and pupils to spend a few days away from parents as a preparation for the up-coming «classe de neige» in the fourth grade.

Another purpose of the trip was for pupils to observe natural phenomena at the beach and in the woods and in general experience the outdoor life.

An information meeting for parents was held at which the idea, program, and costs of the trip were discussed and accepted by general agreement.

Teacher Preparation

1. Find a house in an appropriate location.
2. Arrange train transport (schedule, tickets).
3. Arrange for an assistant to accompany the teacher.
4. Find a suitable eating establishment.
5. Collect information brochures from the region.
6. Collect literature, reference materials, compass, thermometer, art supplies, etc. to be available during the stay.
7. Get first aid supplies.
8. Make a set of rules for behavior.
9. Divide pupils into work groups.
10. Make a system for administration of pocket money (for example, a class bank).
11. Plan study projects for pupils to be done during the stay.
12. Make a list of things for each pupil to bring in his suitcase.
13. Send practical information to parents (train times, address, phone number, etc.).

The Actual Trip

Monday, June 14th

The Danish third grade, accompanied by their teacher, met at Gare Centrale, Brussels, to take the train to Knokke. A parent drove the baggage separately in his car, and the assistant took the school supplies, etc. with her by car.

The house, which was rented for the week, was located on a trafficfree promenade along the beach. Both the beach and the promenade thus afforded appropriate and directly accessible play areas. The house consisted of thirteen bedrooms, several bathrooms, kitchen, dining and living rooms.

Upon arrival at the house, the children were assigned rooms by pairs and working groups by threes. The working groups were : 1) Make breakfast and wash dishes. 2) Clean. 3) Make lunch and wash dishes. 4) Shopping. The shopping group left immediately by car to buy food supplies for lunch and the next day's breakfast. Lunch was prepared and eaten and the dishes washed.

After a brief rest period, the group walked to a nearby outdoor swimming pool to swim.

After returning to the house, an hour was spent preparing a report on the day's activities to be included in a journal of the entire trip kept by each child.

At 6:30 p.m. the group walked one and a half kilometers along the beach to a cafeteria where a warm meal had been ordered. After walking back to the house, the children played a game of «rounders» on the beach before calling it a day at 9:00 p.m.

Tuesday, June 15th

Tuesday's program began with morning exercises on the beach at 7:30 a.m. After breakfast at 8 p.m., the working groups quickly dispatched their duties, and the entire class went by car to the Knokke train station where they took the tram to Blankenberge. This twenty minute trip follows the coast and offers many interesting sights.

Upon arrival in Blankenberge the group walked to the harbor to see the lighthouse and the boats. After this the class enjoyed a game of mini-golf and ate lunch at a nearby restaurant before taking the tram back along the coast to Knokke.

After a brief rest at the house, the class bathed in the sea and then continued work on their daily journals. The shopping group made a trip to renew the food supplies.

Dinner that evening took the form of a barbecue. The children roasted their own hot dogs, homemade rolls, and marshmallows over an open charcoal fire.

Wednesday, June 16th

Wednesday began at 7:30 a.m. again with morning gymnastics on the beach. After breakfast and the duties of the work groups, the class received explanation and instructions for the tour to the bird sanctuary, Zwin. The group drove the two kilometers to Zwin by car. At Zwin they observed the many birds and the aquarium and walked to the dunes and the sea.

Lunch was prepared and eaten at the house. After a rest period those who wished to bathed in the sea. After that reports for journals were written and the shopping done.

The evening meal was taken at the cafeteria after the usual walk, and hot cocoa and stories were enjoyed at the house again just before bedtime at 9 p.m.

Thursday, June 17th

The day began with morning exercises on the beach. Breakfast was prepared and eaten. The work groups did their duties and then worked on reports and journals. One special project for the day was the construction of kites to be flown on the beach. Later the children swam in the sea and flew the kites.

At noon lunch was prepared and eaten. After lunch there was a rest period, then work on the reports and free play. Later the children walked to the swimming pool for a swim.

More work on reports followed until time for the walk to the cafeteria and dinner.

In the evening ball games and kite-making engaged the children.

Friday, June 18th

After breakfast at 7:30 a.m. the group packed and cleaned up before going to town to rent beach bicycles for an hour's riding on the promenade.

After lunch was made and eaten at the house, the cleaning up was completed, and the children were driven to the train station. A parent and the assistant drove the baggage and school supplies separately in cars.

Post-Trip Activities

The pupils completed their individual reports, and these were exchanged and read by class members and parents. The class also continued their studies in geography, biology, and zoology which were begun during the trip.

Finally, parents and pupils held a class dinner and party in a private home during which slides, posters and exhibitions from the trip were shared.

Conclusion

The main purpose of such a « classe de Mer » trip for a third grade is the social interaction. But by observing physical phenomena and seeing things in their proper environment, the children get a good background for related discussions and more serious studies.

A better cooperation and understanding was obvious amongst the children after the trip.

Elin NONBOE
(Bruxelles I)

La lecture, un révélateur ...

L'apprentissage de la lecture, tâche essentielle de l'école primaire et du cours préparatoire (1ère année) en particulier, met en jeu un grand nombre de facteurs : orientation fixe, visualisation des formes, distance par rapport aux mots et à la ponctuation, maîtrise de la relation signe-sens. Cette mobilisation des facultés intellectuelles est réalisée par la majorité des enfants. Certains cependant, éprouvent des difficultés à des degrés différents. Une anomalie des appareils sensoriels, une défaillance du système neuro-musculaire, une déficience de l'intelligence ou des troubles d'origine psychologique peuvent être la cause d'un retard en lecture.

Connue sous l'appellation de légasthénie en Suisse, d'arriération en lecture en Grande-Bretagne, la dyslexie est une perturbation de la relation Moi-Univers révélée par la lecture. L'Univers du malade se caractérise par une ambiguïté des distances, des formes, des significations, des valeurs et son Moi est incertain : maladresse du geste et de l'expression verbale, ambivalence affective. Le dyslétique n'analyse pas. Il globalise... puis devine, juxtapose, anticipe ou encore s'englué dans un détail. Il se révèle dans la classe par des signes distinctifs évidents :

- confusion de lettres à graphies semblables, de sons
- inversion de lettres, de syllabes, de mots
- lignes sautées, retours en arrière
- ponctuation inexistante, absence d'expression
- absorption et épuisement de l'attention dans un déchiffrement littéral
- impossibilité de comprendre le sens des mots et des phrases lus.

La discordance entre les progrès en lecture-écriture et les progrès dans les autres matières est caractéristique d'une dyslexie. L'apparente contradiction de la réussite en calcul s'explique aisément : les chiffres sont limités à dix, les nombres n'ont pas comme les mots une charge affective et l'abstraction et le raisonnement priment sur l'orientation. Bien vite cependant, l'augmentation progressive et inéluctable du code écrit constituera un obstacle majeur à la transmission des connaissances et aura une incidence fâcheuse sur la continuation des études. Dès lors, le découragement, né de cette situation d'échec, paralysera tout désir de progression et favorisera le repli sur soi-même. Le dyslétique ne pourra par lui-même surmonter son handicap et éliminer la perturbation qui nuit à son plein épanouissement. Seul le spécialiste sera en mesure de dégager les causes de la maladie, de reprendre la thérapeutique au niveau originnaire de la perturbation, de conduire le malade vers une complète guérison.

Outil de communication et instrument de culture, la lecture permet le déchiffrement d'un message écrit. Elle est aujourd'hui nécessaire à l'intégration de l'individu dans le monde du travail et sa phase d'apprentissage ne saurait être l'objet d'aucune négligence. Les deux premières années de la scolarité demeurent capitales tant sur le plan des acquisitions de base que dans le domaine de l'observation individuelle. C'est donc grâce à la vigilance et à l'expérience du titulaire que le dépistage précoce des affections graves permettra une intervention rapide des services compétents. Gageons que le « tuteur » sera adapté à la déformation constatée ; c'est déjà l'avenir qui se joue à l'aurore de la vie...

J.P. GODFROY
(Karlsruhe)

Bericht des Inspektionsausschusses für die Höhere Schule über das Schuljahr 1975-1976

Das Schuljahr, über das hier berichtet wird, war für die Europäischen Schulen ein Jahr des Wandels. Natürlich war 1975-1976 nur eine Etappe und werden die Europäischen Schulen auch in Zukunft, und zwar noch recht lange, Änderungen erfahren. Ich will gleich zu Beginn dieses Berichtes darauf hinweisen, wie wichtig es ist, daß diese Phase der Veränderungen, die nun für unsere Schulen begonnen hat, reibungslos und gleichmäßig verläuft.

Zur Zeit beschäftigt sich der Inspektionsausschuß mit einigen wichtigen Reformen, die noch in Vorbereitung sind, während andere an den einzelnen Schulen bereits eingeführt worden sind.

Der Oberste Rat hat die Reifeprüfungsreform verabschiedet, die das Ergebnis einer langen und gründlichen Arbeit des Inspektionsausschusses ist. Sieben Mitgliedstaaten haben auf Regierungsebene ihr Einverständnis zu der vorgeschlagenen Reform erklärt. Zwei Regierungen haben noch keine Stellungnahme abgegeben. Ich hoffe, daß sie die neuen Bestimmungen sehr bald billigen werden, damit die Vertreter der Mitgliedstaaten sie unterzeichnen und sie anschließend an den Europäischen Schulen angewandt werden können.

Für die Zeit bis zum Inkrafttreten der neuen Reifeprüfungsordnung hat der Oberste Rat eine provisorische Reifeprüfungsreform eingeführt, die im Juni-Juli 1976 zum zweiten Male angewandt wurde. Diese provisorische Reform, die im Rahmen der jetzigen Prüfungsordnung durchgeführt wurde, bringt bereits wesentliche Verbesserungen an der Reifeprüfung, sowohl durch Vereinfachung der Organisation, als auch durch größere Beteiligung der Lehrkräfte und stärkere Berücksichtigung der Note für die tägliche Arbeit der Schüler.

Ich glaube, daß man diese « Mini-Reform » als einen wirklichen Erfolg betrachten sollte, selbst wenn sie im einzelnen noch verbessert werden kann.

Im Mathematikunterricht wird nun in allen Klassen der neue Lehrplan angewandt. Der Mathematikausschuß der Europäischen Schulen tritt regelmäßig zusammen und setzt seine Arbeiten am Unterricht in der Mengenlehre fort. Dem Inspektionsausschuß und dem Obersten Rat werden demnächst die Neufassung der Lehrpläne für das 6. und 7. Schuljahr vorgelegt.

Die wichtigste Reform der letzten Jahre ist die Gesamtreform des Unterrichts an der Höheren Schule, das heißt, sowohl seiner Strukturen als auch seiner Ziele, der pädagogischen Mittel und der Unterrichtsmethoden. Die Arbeitsgruppe, die sich unter meinem Vorsitz mit dieser Reform beschäftigt, hat dem Obersten Rat einen Reformentwurf für die ersten drei Klassen vorgelegt. Der Oberste Rat hat den Grundsätzen dieses Reformentwurfs zugestimmt und beschlossen, die Reform ab September 1977 schrittweise zu verwirklichen. In der Zwischenzeit setzt die Gruppe ihre Arbeit an den noch ungelösten Problemen fort und bereitet die Verwirklichung der Reform vor, die gewiß nicht ohne Schwierigkeiten vor

sich gehen wird und eine aktive Zusammenarbeit aller Lehrkräfte voraussetzt. Die Reform kann nur dann zum Erfolg führen, wenn sie von Direktoren und Lehrkräften rückhaltslos getragen wird und diese auch bereit sind, den Unterricht nach ihren Grundsätzen zu gestalten. Sie erfordert ernsthafte Anstrengungen auf dem Gebiet der Fortbildung und sogar eine Änderung der Denkweise. Ferner muß der Inspektionsausschuß die Lehrkräfte bei der Verwirklichung der Reform unterstützen, indem er Lehrgänge veranstaltet, ihnen die Mittel zur Fortbildung gibt und sie in den Monaten vor dem Anlaufen der Reform und bei ihrer Einführung berät.

Der Inspektionsausschuß hat sich in diesem Schuljahr jedoch nicht nur der Vorbereitung der großen Reformen gewidmet, sondern er hat sich auch mit der Überarbeitung der Lehrpläne und den augenblicklichen Problemen der Europäischen Schulen beschäftigt.

In den letzten Jahren wurden viele Lehrpläne überarbeitet und diese Arbeiten wurden auch 1975-1976 fortgesetzt. So hat der Oberste Rat auf Vorschlag des Inspektionsausschusses die neuen Lehrpläne für Deutsch als Muttersprache und Deutsch als 2. Sprache verabschiedet. Darüber hinaus hat er den Lehrplan für Englisch als 2. Sprache für die 4. und 5. Grundschulklasse und die 4., 5., 6. und 7. Klasse der Höheren Schule gebilligt. Nunmehr verfügen die Europäischen Schulen über einen vollständigen Lehrplan für Englisch als 2. Sprache, denn der Lehrplan für die unteren Klassen war vom Obersten Rat bereits im letzten Jahr verabschiedet worden. Die Schulen besitzen also nunmehr das Arbeitsinstrument, dessen sie seit der Einführung des Englischen als Ergänzungssprache nach dem Beitritt der neuen Mitgliedstaaten bedurften.

Er ginge zu weit, hier die zahlreichen Fragen aufzuzählen, mit denen sich die Inspektionsausschüsse in ihren Sitzungen beschäftigt haben. Ich will mich in diesem Bericht auf die Punkte beschränken, die mir für das Leben der Europäischen Schulen am wichtigsten erscheinen.

So hat der Inspektionsausschuß sich zum Beispiel mit der Gründung einer zweiten Europäischen Schule Brüssel befaßt. Vor zwei Jahren wurde in Woluwé-St-Lambert eine Zweigschule mit einem Kindergarten und einer Grundschule eröffnet. 1975 begann die belgische Regierung mit dem zweiten Bauabschnitt, das heißt den Gebäuden für die unteren Klassen der Höheren Schule; in einigen Jahren wird mit dem dritten Bauabschnitt, das heißt den Gebäuden für die oberen Klassen begonnen. Der Inspektionsausschuß hielt aus pädagogischen Gründen eine Schule mit mehr als 3.500 Schülern für nicht wünschenswert. Er hat sich deshalb für eine vollständige Teilung der Europäischen Schule Brüssel ausgesprochen und vorgeschlagen, daß der Komplex in Woluwé von der Schule Uccle unabhängig wird und eine eigene Schulleitung und einen eigenen Verwaltungsrat erhält. Eine solche Teilung der Europäischen Schule Brüssel in zwei selbständige Schulen bescheideneren Umfangs wird sich günstig auf das Schulklima auswirken und einen besseren Kontakt zwischen den einzelnen Mitgliedern der Schulgemeinschaft ermöglichen. Der Oberste Rat hat sich der Auffassung des Inspektionsausschusses weitgehend angeschlossen, denn er hat für Woluwé einen Direktor ernannt und beschlossen, dieser Schule einen eigenen Verwaltungsrat zu geben. Im September 1976 hat die Schule Brüssel II die erste Klasse der Höheren Schule eröffnet. Ich will nicht versäumen, hier auf das ausgezeichnete Klima hinzuweisen, das an dieser Schule herrscht, die noch, aber sicher nicht mehr lange, eine kleine Schule ist. Ich hoffe, daß sie sich schnell entwickeln und in einigen Jahre eine vollständige Sekundarstufe haben wird.

Der Inspektionsausschuß hat sich auch mit der Sozialkunde befaßt, die bereits seit mehreren Jahren im Gespräch ist. Dieses Problem ist sehr vielschichtig und heikel, da die Auffassungen von Land zu Land verschieden sind und ein für alle annehmbarer Kompromiß nur schwer zu finden sein wird. Der Inspektionsausschuß ist sich der Bedeutung dieser Frage, der das Europäische Parlament in seinem Bericht zum System der Europäischen Schulen einige Bemerkungen gewidmet hat, bewußt. Er hat eine Arbeitsgruppe eingesetzt und stellt erfreut fest, daß diese Gruppe zu einem positiven Ergebnis gekommen ist und ihm konkrete Vorschläge zur Sozialkunde machen kann. Es kann deshalb gehofft werden, daß dieses schwierige Problem bald zufriedenstellend gelöst sein wird.

Der Inspektionsausschuß hat sich auch lange mit dem Übergang von der Grundschule zur Höheren Schule befaßt. Er dankt der Arbeitsgruppe unter dem Vorsitz von Herrn OLSEN für ihren gründlichen Bericht zu diesem Thema. Die Erörterungen über diesen Punkt sind noch nicht abgeschlossen, und der Inspektionsausschuß wird in seiner Sitzung im Oktober 1976 noch einmal auf diese Frage zurückkommen, die zahlreiche Aspekte hat und deren Behandlung Zeit erfordert.

Der Inspektionsausschuß hat sich auch mit der Änderung seiner Geschäftsordnung befaßt. Die alte Geschäftsordnung stammt aus dem Jahre 1957 und entspricht nicht mehr der heutigen Lage, denn damals gab es nur eine Europäische Schule und sechs Mitgliedstaaten. Einige ihrer Bestimmungen sind infolge der Entwicklung in den letzten zwanzig Jahren unanwendbar geworden. Der Inspektionsausschuß arbeitet seit zwei Jahren an der Änderung seiner Geschäftsordnung. Dies ist gewiß eine lange Zeit, aber es muß berücksichtigt werden, daß der Inspektionsausschuß den pädagogischen Problemen stets Vorrang vor der Änderung seiner Geschäftsordnung gegeben hat. Nun sind die Arbeiten jedoch recht weit fortgeschritten, und wir werden dem Obersten Rat im Schuljahr 1976-77 einen Entwurf vorlegen können.

Der Inspektionsausschuß hat sich, wie jedes Jahr, auch mit den praktischen Problemen der Organisation der Reifeprüfung befaßt. Für 1976 hat er einen Plan für deren Organisation aufgestellt, der zwar nicht perfekt war, aber doch einen zufriedenstellenden Verlauf der Prüfungen ermöglicht hat.

Der Wandel an den Schulen, von dem ich zu Beginn dieses Berichtes gesprochen habe, hat viele Sitzungen von Arbeitsgruppen erforderlich gemacht, in denen Lehrkräfte der einzelnen Schulen, Direktoren und Inspektoren vertreten waren. Es wäre zu umständlich, in diesem Bericht alle diese Sitzungen aufzuführen, aber ich möchte nachdrücklich auf die geleistete Arbeit hinweisen. Ohne Zweifel hängt die Verbesserung des Unterrichts an unseren Schulen zum Teil von diesen Sitzungen ab, in denen die Reformen vorbereitet und nach einer ersten Erprobung den Gegebenheiten angepaßt werden. Ich danke hier all denen, die in diesen Arbeitsgruppen mitgewirkt haben.

Im vergangenen Schuljahr haben auch zwei wichtige Lehrgänge stattgefunden. Die Mathematiklehrer der Europäischen Schulen haben sich in Esneux in Belgien und die Lehrer der naturwissenschaftlichen Fächer in Canterbury im Vereinigten Königreich getroffen. Ziel des Treffens der Mathematiklehrer war die Erörterung der Probleme im Zusammenhang mit der Einführung der Mengenlehre. Dieses Seminar sollte allen Sekundarschullehrern und nicht nur den Mitgliedern des Mathematikausschusses der Europäischen Schulen die Möglichkeit geben, sich zur Mengenlehre zu äussern, ihre Schwierigkeiten darzulegen und Fragen

zu stellen. Es fand ein fruchtbarer Meinungs austausch statt, der allen Lehrern die Möglichkeit gab, sich noch mehr mit dem Geist der Reform vertraut zu machen. Der naturwissenschaftliche Lehrgang war besonders wichtig, weil er auf die Anwendung eines der Grundsätze der Reform der Höheren Schule vorbereiten sollte. In den Beobachtungsklassen sollen die Schüler nämlich naturwissenschaftlichen Unterricht erhalten, in dem die einzelnen naturwissenschaftlichen Fächer miteinander verschmolzen sind. Biologie, Chemie und Physik würden also nicht mehr getrennt, sondern gesamtheitlich als etwas Zusammengehöriges unterrichtet. In Canterbury konnten die Sekundarschullehrer der Europäischen Schulen die praktische Anwendung dieser Grundsätze kennenlernen und sehen, wie das Fach Naturwissenschaften unterrichtet werden soll. Der Lehrgang in Canterbury war für sie eine ausgezeichnete Vorbereitung auf ihre künftige Lehrtätigkeit. Solche praktischen Anschauungsmöglichkeiten sind meiner Ansicht nach fruchtbarer als lange theoretische Erklärungen oder Dokumente, und seien diese noch so gut.

Neben ihrer Teilnahme an den Sitzungen des Inspektionsausschusses und der Arbeitsgruppen haben die Inspektoren auch den Klassenbesuchen große Aufmerksamkeit gewidmet. Diese Besuche sind ohne Zweifel sehr wichtig und besonders nützlich. Sie geben den Lehrkräften die Möglichkeit, ihre Probleme darzulegen und Fragen zu stellen und ermöglichen es den Inspektoren, sich ein Bild von der Unterrichtswirklichkeit und den praktischen Schwierigkeiten zu machen. Darüber hinaus können sie die Lehrkräfte beraten und ihnen die gewünschte Hilfe zuteil werden lassen. Mit einem Wort, sie geben Gelegenheit zu einem besonders fruchtbareren Meinungs austausch, der eine Verbesserung des Unterrichts zur Folge hat. Leider sind die Inspektoren durch die zahlreichen Sitzungen im Rahmen der Europäischen Schulen und durch ihre nationalen Aufgaben schon so belastet, daß sie nicht immer die Zeit haben, so viele Klassenbesuche durchzuführen wie sie sich wünschten. Dies ist in der Tat ein Problem, das sich ständig verschärft, denn die Klassenbesuche könnten bei der Durchführung der Reform der Höheren Schule eine große Rolle spielen. Die Lehrer werden dann nämlich der Anwesenheit der Inspektoren und deren Beratung und Vorschläge bedürfen.

An dieser Stelle muß ich, glaube ich, darauf hinweisen, daß die Aufgaben des Inspektionsausschusses immer umfangreicher werden und deshalb immer weniger Zeit für Klassenbesuche bleibt. Die Zahl der Fragen, mit deren Prüfung der Inspektionsausschuß beauftragt wird, steigt von Jahr zu Jahr, so daß dieser die Tagesordnung seiner Sitzungen nicht mehr vollständig erledigen kann. Der Oberste Rat neigt gegenwärtig dazu, den Inspektionsausschuß mit der Prüfung jeder Frage zu betrauen, die in einer Sitzung angeschnitten wird. Der Inspektionsausschuß wird auf die Dauer nicht mehr alle Aufträge erledigen können. Es wäre deshalb wünschenswert, daß die Themen, mit deren Prüfung der Inspektionsausschuß in den Sitzungen des Obersten Rates beauftragt wird, auf einige besonders wichtige Probleme beschränkt werden.

Auch in Zukunft stehen dem Inspektionsausschuß noch zahlreiche kurzfristige, mittelfristige und langfristige Aufgaben bevor. Ich möchte hier besonders auf zwei davon hinweisen. Die eine ist die Fortsetzung der Arbeit an der Reform der Höheren Schule: diese Aufgabe ist sehr wichtig, und ihr erfolgreicher Abschluß wird große Anstrengungen und viel Durchhaltevermögen erfordern. Die andere ist das Problem der Klassenteilungskriterien. Die jetzigen Kriterien werden von Eltern und Lehrkräften immer wieder kritisiert. Auch diese Frage ist wichtig, denn die Klassenfrequenz hat natürlich Auswirkungen auf die Qualität des Unterrichts. Der Inspektionsausschuß müßte dieses Problem prüfen und herausfinden, ob eine Änderung der jetzigen Kriterien gerechtfertigt wäre.

Ich will im Rahmen dieses Berichtes den Direktoren und Lehrkräften für die ausgezeichnete Arbeit danken, die sie an den Europäischen Schulen leisten. Darüber hinaus danke ich auch dem Personalausschuß und den Mitgliedern der Arbeitsgruppen, deren Verdienste ich bereits erwähnt habe.

Am Anfang dieses Berichtes habe ich auf den Wandel hingewiesen, der sich an den Europäischen Schulen vollzieht. Zum Abschluß dieses Berichts muß ich wohl unterstreichen, wie vorsichtig man bei der Einführung von Neuerungen sein muß. Sie müssen schrittweise vorgenommen werden, damit Lehrkräfte und Schüler sie verkraften können. An den Europäischen Schulen dürfen auf gar keinen Fall Unsicherheit und Angst aufkommen. Die Umformung des Unterrichts muß schrittweise vor sich gehen, und die Neuerungen müssen sorgfältig vorbereitet und in sich zusammenhängend, aus einem Guß sein. Nur dann kann diese Reform Erfolg haben.

G. DETHIER

Report of the Board of Inspectors for the Secondary School for the School Year 1975-1976

This year has been a year of changes for the European Schools. But this is only the beginning. The period of change will no doubt last for some time to come. I should like to start my report by emphasizing that the reforms we have undertaken to bring about must be accomplished smoothly and without upset.

A number of key reforms are being prepared and discussed by the Board of Inspectors and others have already been introduced in the various Schools.

The Board of Inspectors has completed its broadbased and comprehensive work on the Baccalaureate by approving, for its part, the reform in question. At governmental level, seven countries have expressed their agreement with the proposals put forward and two have yet to reply. I hope they too will shortly be in a position to approve the new tests which can then be signed by the representatives of the Member States and implemented in the Schools themselves.

Pending entry into effect of the new Baccalaureate regulations, the Board of Governors introduced a provisional reform of the Baccalaureate and this was implemented in June-July 1976 for the second time. This provisional reform, within the framework of current regulations, has already considerably improved the running of the examination. Organization is now simpler, the teachers are more involved in the Baccalaureate and the pupils' daily work mark counts for more. The mini-reform is, I am sure, a real success, although there are still questions of detail to be settled.

As far as mathematics are concerned, the new syllabus has been introduced in all the classes. The inter-school mathematics committee holds regular meetings to discuss the teaching of modern maths and a revised syllabus for the 6th and 7th forms is due to be submitted to both the Board of Inspectors and the Board of Governors in the near future.

The most important reform in recent years has been the comprehensive recasting of the secondary school system and all its structures, aims and teaching methods. The working party on the reform, of which I was chairman, presented the Board of Governors with a project for the first three years of secondary study and the Board approved the principles. Stage-by-stage implementation will begin in September 1977. Meanwhile, the working party is dealing with outstanding problems and with preparation of implementation. The reform will certainly not be easy to put into effect. Teachers must give their active collaboration. The reform can only be successful if both Headmasters and teachers adhere to the principles and are anxious to gear their teaching to them. A considerable amount of retraining will be needed and a change in outlook will sometimes be necessary. Furthermore, the Board of Inspectors must help the teachers to apply the reform by organizing courses and providing them with the means of perfecting their methods and giving them advice during the period leading up to the reform as well as during actual implementation.

The work of the Board of Inspectors during the past year has not just involved major reforms. It has also been very much concerned with revising syllabuses and coping with the current problems facing the Schools.

A large number of syllabuses have been revised over the last few years, and updating carried on into 1975-76. The Board of Inspectors and the Board of Governors have approved a new syllabus for German mother tongue and German FL1. The English FL1 syllabus for the 4th and 5th year primary and the 4th, 5th, 6th and 7th year secondary has also been approved and the Schools now have a full syllabus for this subject, since the Board of Governors approved the lower school syllabus last year. This filled a gap that had existed since English became a working language on enlargement of the Community.

I do not intend listing the many items which the Board of Inspectors discussed at meetings. I shall confine myself to those points that I feel are of particular importance to the life of the Schools.

The Board of Inspectors dealt with the problem of setting up a second European School in Brussels. An annex — to house primary and nursery classes — to the School was opened at Woluwé-St-Lambert two years ago and, in 1975, the Belgian Government began work on a second stage of building to provide room for some of the secondary classes (lower school). A third stage, buildings for the upper school, will go put in a few years time. The Board of Inspectors felt that educationally speaking, schools of more than 3500 pupils were not a good idea and thus announced that it was in favour of splitting the Brussels School. It proposed that the Woluwé annex become independent of Uccle and have its own Headmaster and Administrative Board. Two smaller autonomous Schools should make for a better atmosphere and greater contact between the various members of the school community. The Board of Governors more or less followed the advice of the Board of Inspectors, since it appointed a Headmaster to Woluwé and decided to give the School its own Administrative Board. The first form of the secondary school opened at Brussels II in September 1976. I cannot but mention the excellent atmosphere in this School — which will, of course soon be expanding. I hope it can develop rapidly so that the full range of secondary classes are available.

The Board of Inspectors also dealt with the problem of social education, which has been under discussion for several years. The problem is a complex one, particularly in view of the fact that ideas on the subject differ from country to country and it is not easy to find a compromise solution that everyone will accept. The Board is well aware of the importance of the problem — which was mentioned by the European Parliament in its report on the European Schools system and set up a working party to discuss it. It is pleased to report positive results. It is now in a position to put forward concrete proposals for social education and it is not unlikely that this knotty problem will be solved to everyone's satisfaction.

The Board also dealt at some length with the problems of the primary/secondary transfer. It wishes to thank the working party, under Mr OLSEN's chairmanship, that produced such a comprehensive report on the matter. However, the discussion is not over and the Board will be going back to it at the October 1976 meeting. The subject is a multi-faceted one and thorough investigation will take time.

The Board has also dealt with its own Rules of Procedure. The old rules go back to 1957 and no longer bear any relation to what happens today, since they were devised when there was only one European School and six Member States. Some of the provisions are impossible to apply twenty years later. The Board has been preparing the revision for two years. This is a long time, admittedly — but it should be remembered that the Board has always given priority to educational matters, to the detriment of the revision. However, work is now fairly advanced and it should be possible to submit a draft set of rules to the Board of Governors during 1976-77.

As always, the Board of Inspectors dealt with the practical side of the Baccalaureate examination. The 1976 session was by no means perfect, but organization was such that things ran smoothly.

The changes that I mentioned at the beginning of this report obviously meant that a number of meetings of working parties — involving teachers from the various Schools as well as Headmasters and Inspectors — had to be held. I shall not list them all here — although I must stress the importance of what was accomplished. The better opportunities our Schools provide is partly due to such meetings, where reforms are first devised and then adapted in the light of experience gained once they have been put into effect. I should like to thank all the members of these working parties.

Two important courses were also run during the year. Mathematics teachers from the European Schools went to Esneux in Belgium and science teachers to Canterbury in the United Kingdom. The aim of the mathematics course was to discuss the problems of introducing modern maths. The idea was to give all the teachers and not just members of the inter-School maths committee the opportunity of talking about the problems they encountered and the things they were concerned with. The exchange of views was a fruitful one and all the teachers present came away with a greater understanding of the spirit of the reform. The science course was of particular importance since it prepared for implementation of one of the guiding principles of secondary reform, whereby, during the observation period, integrated science courses should be provided. Biology, chemistry and physics must be taught separately within the framework of a comprehensive course. The Canterbury course showed teachers how to teach integrated science and was, therefore, the ideal preparation for the kind of teaching they will be doing in the future. Practical demonstrations of this kind are, I am convinced, more useful than long-winded theoretical explanations or even the best-drafted of documents.

In addition to attending Board meetings and working parties, the Inspectors also went on class visits. This is obviously an extremely important and exceedingly useful aspect of their work. They provide the teachers with the opportunity of explaining their problems and asking questions. They provide the Inspectors with the opportunity of getting first-hand knowledge of the realities of the class room and the problems involved in teaching and enable them to guide the teachers and give them help wherever required. In short, they provide the opportunity for the sort of fruitful discussions than can improve the quality of the teaching offered. Unfortunately, the Inspectors already have to attend many meetings both in the European Schools and within the framework of their own national education systems and they do not always have the time to make all the class visits they would like. This is a real problem which is increasingly important, since class visits can play an important part in getting the reform of the secondary school under way. When this reform is introduced, the teachers will need the presence, advice and suggestions of their Inspectors.

Tagung des Obersten Rates

(9. und 10. Dezember 1976)

Meeting of the Board of Governors

(9 and 10 December 1976)

Réunion du Conseil supérieur

(9 et 10 décembre 1976)

ERNENNUNGEN

- Herr Willi KRÜGER, stellvertretender Direktor für die Höhere Schule der Europäischen Schule Varese, wurde vom Obersten Rat zum Direktor der Europäischen Schule München ab 1. September 1977 ernannt. Diese Ernennung erfolgt unter dem Vorbehalt der tatsächlichen Gründung der Europäischen Schule München zu diesem Zeitpunkt.
- Herr John CROWE, Sekundarschulinspektor in Irland, wurde vom Obersten Rat zum stellvertretenden Direktor für die Höhere Schule der Europäischen Schule Karlsruhe ab 1. Januar 1977 ernannt.

APPOINTMENTS

- The Board of Governors has appointed Mr Willi KRÜGER, Deputy Head of secondary at Varese, Headmaster of the European School of Munich as from 1 September 1977. The appointment is subject to the Munich School actually being set up by this date.
- The Board of Governors has appointed Mr John CROWE, secondary school inspector in Ireland, Deputy Head of secondary at Karlsruhe as from 1 January 1977.

NOMINATIONS

- Monsieur Willi KRÜGER, Adjoint du Directeur pour le cycle secondaire de l'Ecole européenne de Varèse, a été nommé par le Conseil supérieur Directeur de l'Ecole Européenne de Munich à partir du 1er septembre 1977. Cette nomination est faite sous réserve de la création effective de l'Ecole européenne de Munich à cette date.
- Monsieur John CROWE, Inspecteur des écoles secondaires en Irlande, a été nommé par le Conseil supérieur Adjoint du Directeur pour le cycle secondaire de l'Ecole européenne de Karlsruhe à partir du 1er janvier 1977.

AUSSTELLUNG EINES ZEUGNISSES ÜBER DEN ABSCHLUSS DER 5. KLASSE DER HÖHEREN SCHULE

Der Oberste Rat hat beschlossen, daß Schülern, die das 5. Schuljahr der Höheren Schule an der Europäischen Schule mit Erfolg abgeschlossen haben und in die 6. Klasse versetzt werden, auf Antrag ein Zeugnis ausgestellt werden kann.

Die Regierungen können diesem Zeugnis Gleichwertigkeit zuerkennen, falls sie es wünschen. Die eventuell zuerkannte Gleichwertigkeit wird auf der Rückseite des Dokuments, das den Schülern ausgehändigt wird, vermerkt werden.

DELIVRANCE D'UN CERTIFICAT A LA FIN DE LA 5e ANNEE SECONDAIRE

Le Conseil supérieur a décidé qu'un certificat pourra être délivré, sur demande, aux élèves qui ont accompli avec succès la 5ème année secondaire à l'Ecole européenne et qui sont admis en 6ème année.

Les gouvernements qui le souhaitent pourront accorder une équivalence à ce certificat. Les équivalences qui seront éventuellement accordées figureront au verso du document qui sera remis aux élèves.

Geschäftsordnung der Pädagogischen Ausschüsse

GESTÜTZT auf die Satzung der Europäischen Schule vom 12. April 1957, insbesondere auf Artikel 7 und 9

GESTÜTZT auf das Protokoll über die Gründung Europäischer Schulen vom 13. April 1962, insbesondere auf Artikel 3

GESTÜTZT auf die Geschäftsordnung des Obersten Rates, insbesondere auf Artikel 11

BESCHLIESST

der Obersten Rat der Europäischen Schule

die nachstehenden Vorschriften für die Tätigkeit der beiden Pädagogischen Ausschüsse für den Kindergarten und die Grundschule einerseits und für die Höhere Schule andererseits.

Artikel 1

Die Pädagogischen Ausschüsse setzen sich aus den Mitgliedern der Inspektionsausschüsse für die Grundschule und die Höhere Schule sowie dem Vertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaften zusammen.

Mit beratender Stimme nehmen an den Sitzungen der Pädagogischen Ausschüsse teil :

- die Direktoren,
- der Personalausschuß, in jedem der beiden Pädagogischen Ausschüsse durch zwei seiner Mitglieder vertreten,
- die Elternvereinigungen, in jedem der beiden Pädagogischen Ausschüsse global durch zwei ihrer Mitglieder vertreten.

Artikel 2

Die Pädagogischen Ausschüsse treten nach Einberufung durch ihren Vorsitzenden oder durch den Vertreter des Obersten Rates mindestens zweimal im Schuljahr zu getrennten Sitzungen zusammen.

Darüber hinaus treten sie auch mindestens zweimal im Schuljahr zu einer gemeinsamen Sitzung zusammen, um die Probleme zu erörtern, die beide Schulstufen betreffen.

Artikel 3

Die Mitglieder der Pädagogischen Ausschüsse nehmen gemäß Artikel 5 der Geschäftsordnung des Obersten Rates an dessen Sitzungen teil.

Artikel 4

Die Entwürfe der Tagesordnung für die Sitzungen der Pädagogischen Ausschüsse werden vom Vorsitzenden im Einvernehmen mit dem Vertreter des Obersten Rates ausgearbeitet. Sie sind den Teilnehmern mindestens drei Wochen vor dem vorgesehenen Sitzungstermin zuzustellen. Sie können auf der Sitzung durch einen mit einfacher Mehrheit der Mitglieder gefaßten Beschluß angeändert oder ergänzt werden.

Artikel 5

In beiden Ausschüssen führt jeweils das Mitglied den Vorsitz, das im entsprechenden Inspektionsausschuß den Vorsitz innehat. Die Vorsitzenden haben den Obersten Rat über alle Fragen zu unterrichten, die in die Zuständigkeit der Pädagogischen Ausschüsse fallen oder diesen zur Beschlußfassung vorgelegt werden.

Artikel 6

Der Vertreter des Obersten Rates kann an den Sitzungen der Pädagogischen Ausschüsse als Beobachter teilnehmen und Bemerkungen vorbringen, die auf seinen Wunsch im Sitzungsbericht festzuhalten sind.

Artikel 7

Für das Sekretariat der Sitzungen der Pädagogischen Ausschüsse und die Abfassung der Sitzungsberichte hat der Vertreter des Obersten Rates Sorge zu tragen.

Artikel 8

Die Pädagogischen Ausschüsse üben die Befugnisse aus, die ihnen vom Obersten Rat übertragen werden. Ihre Aufgabe besteht insbesondere in der Unterstützung der Inspektionsausschüsse durch Erörterung der Fragen und Vorschläge, die ihnen vom Obersten Rat oder dessen Vertreter sowie von den Inspektionsausschüssen unterbreitet werden, um möglichst Einstimmigkeit der Mitglieder herbeizuführen oder, falls eine solche nicht zustande kommt, die in Betracht zu ziehenden Standpunkte verschiedener Möglichkeiten herauszuschälen.

Zu diesen Zweck arbeiten sie aus :

- Vorschläge für die vereinheitlichten Lehr- und Stundenpläne für jedes Schuljahr und jede Abteilung ;
- Jährliche Vorschläge für die Schaffung der für das reibungslose Funktionieren der Schulen notwendigen Dienstposten ;
- Vorschläge zu allen Fragen, die ihnen vom Obersten Rat unterbreitet werden.

Artikel 9

Für alle Stellungnahmen und Vorschläge der Pädagogischen Ausschüsse ist die absolute Stimmenmehrheit erforderlich.

Stellungnahmen und Vorschläge von Minderheiten oder von Beobachtern werden auf deren Antrag in die Berichte an den Obersten Rat aufgenommen.

Artikel 10

Die Direktoren liefern den Pädagogischen Ausschüsse alle Informationen, die diesen die Ausführung ihrer Aufgabe erleichtern können. Sie melden insbesondere den Bedarf an Lehrpersonal.

Artikel 11

Gemäß Artikel 48 des Statuts des Lehrpersonals können die Pädagogischen Ausschüsse nach Anhörung der Vertreter des Lehrpersonals Vorschläge zur Änderung des Statuts des Lehrpersonals machen. Diese Fragen sind auf gemeinsamen Sitzungen zu behandeln.

Anhang zur Geschäftsordnung

Für ihre regelmässigen Zusammenkünfte haben die Mitglieder der Pädagogischen Ausschüsse Anspruch auf Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten gemäß den Bestimmungen der vom Obersten Rat gebilligten Regelung.

Rules of Procedure of the Teaching Committees

The Board of Governors of the European Schools,

HAVING REGARD to the Statute of the European School of 12 April 1957 and in particular, Articles 7 and 9 thereof,

HAVING REGARD to the Protocol on the setting-up of European Schools of 13 April 1962 and, in particular, Article 3 thereof,

HAVING REGARD to the Rules of Procedure of the Board of Governors and, in particular, Article 11 thereof,

HEREBY ADOPTS

These rules of procedure for the two Teaching Committees, one for the nursery and primary schools and the other for the secondary school.

Article 1

The Teaching Committee shall consist of the members of the Boards of Inspectors (primary and secondary) and the Representative of the Commission of the European Communities

The following shall attend meetings of the Teaching Committees in an advisory capacity :

- i. the Headmasters ;*
- ii. two representatives of the Staff Committee on each of the Teaching Committees ;*
- iii. two representatives of the Parents Associations as a whole on each of the Teaching Committees.*

Article 2

The Teaching Committees shall meet separately at the invitation of the Chairman or the Representative of the Board of Governors at least twice in the course of the academic year.

They shall, furthermore, meet jointly at least twice a year to discuss problems pertaining to both levels of education.

Article 3

The members of the Teaching Committee shall attend the meetings of the Board of Governors, according to the provisions of Article 5 of its Rules of Procedure.

Article 4

The draft agendas proposed for meetings of the Teaching Committees shall be drawn up jointly by the Chairman and the Representative of the Board of Governors. They must be distributed to participants at least three weeks before the proposed date of the meeting. The members may, by a simple majority vote, decide to amend or add to the agendas.

Article 5

Each Committee shall be chaired by the member who chairs the corresponding Board of Inspectors. The Chairman's task shall be to report to the Board of Governors on matters which fall within the competence of the Teaching Committees, or on any subject submitted to them for discussion.

Article 6

The Representative of the Board of Governors may attend meetings of the Teaching Committees as an observer. He may make comments which must be recorded in the minutes of the meeting if he so wishes.

Article 7

The Representative of the Board of Governors shall be responsible for any secretarial work in connection with the meetings and for the writing of the minutes.

Article 8

The Teaching Committees shall carry out the responsibilities conferred upon them by the Board of Governors. They shall, in particular, help the Board of Inspectors by discussing questions and proposals referred to them by the Board of Governors or its Representative and by the Board of Inspectors reaching a unanimous decision wherever possible or, failing this, making clear the positions of the members and the various options to be taken into consideration.

The Committee therefore shall :

- draw up proposals for the harmonized syllabuses and timetables for each year of studies and for each language section ;*
- draw up annual proposals for the new posts needed to ensure that the Schools function correctly ;*
- draw up proposals on all problems referred to them by the Board of Governors.*

Article 9

The opinions and proposals of the Teaching Committees shall be adopted by an absolute majority.

Minority opinions and proposals shall, at the request of those concerned, be recorded in the reports to the Board of Governors.

Article 10

The Headmasters shall provide the Teaching Committees with any information likely to help them in the execution of their duties. In particular, they shall report on requirements in terms of teaching staff.

Article 11

In accordance with Article 48 of the Regulations for Members of the Teaching Staff, the Teaching Committees may, after hearing the representatives of the teaching staff, draw up proposals on amendments to be brought to the Regulations for Members of the Teaching Staff. Such matters shall be dealt with at a joint meeting.

Annex to the rules of procedure

When they attend the regular meetings of the Teaching Committees, members shall be entitled to reimbursement of travel and per diem expenses, as laid down in the Regulations approved by the Board of Governors.

Règlement intérieur des Comités pédagogiques

Le Conseil supérieur de l'Ecole européenne

Vu le Statut de l'Ecole européenne du 12 avril 1957 et notamment ses articles 7 et 9.

Vu le protocole concernant la création d'Ecoles européennes du 13 avril 1962 et notamment son article 3

Vu le Règlement intérieur du Conseil supérieur et notamment son article 11

A ARRETE

les présentes règles de fonctionnement des deux Comités pédagogiques : l'un pour la section enfantine et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article premier

Les Comités pédagogiques sont composés des membres des Conseils d'inspection primaire et secondaire et du représentant de la Commission des Communautés européennes.

Participent aux réunions des Comités pédagogiques avec voix consultative :

- les Directeurs*
- le Comité du personnel représenté par deux membres auprès de chacun des Comités pédagogiques*
- les Associations des Parents d'élèves, représentées globalement par deux membres auprès de chacun des Comités pédagogiques.*

Article 2

Les Comités pédagogiques se réunissent séparément sur convocation de leur Président ou du Représentant du Conseil supérieur, deux fois au moins au cours de chaque année scolaire.

D'autre part, ils siègent au moins deux fois par année scolaire en réunion commune en vue d'étudier les problèmes communs aux deux ordres d'enseignement.

Article 3

Les membres des Comités pédagogiques assistent aux réunions du Conseil supérieur selon les dispositions de l'article 5 de son Règlement intérieur.

Article 4

Les projets d'ordre du jour proposés pour les réunions des Comités pédagogiques sont établis de commun accord entre le Président et le Représentant du Conseil supérieur. Ils doivent être adressés aux participants au moins trois semaines avant la date proposée pour les réunions. Ces projets d'ordre du jour peuvent être amendés ou complétés au cours de la réunion par décision des membres, prises à la simple majorité.

Article 5

Chaque Comité est présidé par le membre qui assure la présidence du Conseil d'inspection correspondant. Les présidents ont la charge de faire rapport au Conseil supérieur sur toutes les questions relevant de la compétence des Comités pédagogiques ou sur toute question soumise à leur délibération.

Article 6

Le Représentant du Conseil supérieur peut participer aux réunions des Comités pédagogiques à titre d'observateur. Il peut présenter des observations, qui doivent être consignées dans le compte rendu de la réunion s'il le désire.

Article 7

Le secrétariat des réunions pédagogiques et l'établissement du compte rendu sont assurés à la diligence du Représentant du Conseil supérieur.

Article 8

Les Comités pédagogiques exercent les compétences qui leur sont attribuées par le Conseil supérieur. Ils ont notamment pour tâche d'assister les Conseils d'inspection en discutant les questions et propositions qui leur sont soumises par le Conseil supérieur ou par son Représentant ainsi que par les Conseils d'inspection de manière à dégager, si possible, l'unanimité des membres, ou, à défaut, les positions des membres et les diverses options à considérer.

A cette fin :

- ils préparent les propositions concernant les programmes et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section ;*
- ils préparent chaque année des propositions relatives aux créations de postes nécessaires au bon fonctionnement des Ecoles ;*
- ils préparent des propositions concernant tous les problèmes que le Conseil supérieur leur soumet.*

Article 9

Les avis et propositions des Comités pédagogiques sont acquis à la majorité absolue des membres.

Les avis et propositions de la minorité et ceux des observateurs sont consignés, à la demande des intéressés, dans les rapports adressés au Conseil supérieur.

Article 10

Les Directeurs fournissent aux Comités pédagogiques toutes informations de nature à faciliter l'exécution de leur tâche. Ils font notamment rapport sur les besoins en personnel enseignant.

Article 11

Conformément à l'article 48 du Statut du personnel enseignant, les Comités pédagogiques peuvent, après avoir entendu les Représentants du personnel enseignant, formuler des propositions concernant des modifications à apporter au Statut du personnel enseignant. Ces questions seront traitées en séance commune.

Annexe au Règlement intérieur

A l'occasion de leurs réunions périodiques, les membres des Comités pédagogiques ont droit au remboursement des frais de voyage et de séjour selon les dispositions du Règlement approuvé par le Conseil supérieur.

KOSTEN FÜR DIE BEGLEITUNG ANLÄSSLICH VON SCHULREISEN

Der Oberste Rat beschliesst, in die Haushaltsnomenklatur einen Posten 243 « Schulreisebegleiterkosten » aufzunehmen. Unter diesem Posten werden die den begleitenden Lehrern auf Schulreisen entstehenden Kosten fallen, vorausgesetzt, daß diese Reisen von der Schule auf Beschluß des Direktors organisiert werden. Nur die tatsächlich ausgewiesenen Kosten können vom Haushalt der Schule übernommen werden.

COSTS OF ACCOMPANYING SCHOOL JOURNEYS

The Board of Governors decides to include an item on the costs of accompanying school journeys in the budgetary nomenclature. The costs of teachers accompanying pupils on school journeys will be set off against this item of the budget, provided that the journeys are run by the School following a decision by the Headmaster. The budget will only cover actual costs incurred.

FRAIS D'ACCOMPAGNEMENT POUR VOYAGES SCOLAIRES

Le Conseil supérieur a décidé que la nomenclature budgétaire comprendra un poste 243 intitulé « Frais d'accompagnement pour voyages scolaires ». A ce poste seront imputés les frais d'accompagnement des enseignants lors des voyages scolaires, à condition que ceux-ci soient organisés par l'Ecole sur décision du Directeur. Seuls les frais effectivement exposés pourront être pris en charge par le budget de l'Ecole.

I should now like to mention the fact that the duties of the Board of Inspectors are increasingly onerous and there is little time left over for class visits. We receive more and more requests for studies every year and are unable to get through the agendas of our meetings. At the moment, the Board of Governors tends to ask for studies to be carried out on any question brought up at its meetings and, in the long run, the Board of Inspectors will be unable to meet all such requests. The number of studies requested of the Board of Inspectors should be restricted to one or two of the particularly important problems raised at the meetings of the Board of Governors.

The Board of Inspectors still has many duties to carry out in both the long, short and medium term. I should like to draw particular attention to two of these. First of all there is the work on the reform of the secondary school. This is an important task demanding a great deal of effort and perseverance. There is also the problem of the criteria for entrance to the European Schools. Current regulations are often held up to question, by both teachers and parents. This is an important question, since the number of children in a class obviously affects the quality of the teacher's performance. The Board should look into this and see whether the current criteria need altering.

I should now like to express my gratitude to the Headmasters and teachers for the excellent work accomplished in all the European Schools. My thanks also go to the members of the Staff Committee and the various working parties whose achievements I have already praised.

At the beginning of this report, I mentioned the changes going on in our Schools and to conclude, it would be fitting to stress how important it is to be prudent in introducing modernizations. They should be gradual, so that both teachers and pupils have the time to assimilate them. Under no circumstances should the European Schools be prey to a feeling of insecurity and fear. The transformation of teaching should be done step by step and innovations should be coherent and properly prepared. This is the only road to a successful reform.

G. DETHIER

Rapport du Conseil d'Inspection secondaire relatif à l'année scolaire 1975-1976

L'année scolaire dont le présent rapport doit rendre compte a été pour les Ecoles européennes une année de mutations. Et il est certain qu'à cet égard 1975-1976 n'a été qu'une étape et qu'à l'avenir et pour une période assez longue les Ecoles européennes connaîtront encore des changements. Je voudrais dès le début de ce rapport souligner qu'il est essentiel que la période de transformations dans laquelle nos écoles sont engagées se déroule sans heurts et sans à-coups.

Plusieurs réformes importantes sont en préparation et préoccupent le Conseil d'inspection ou bien ont déjà été appliquées dans les différentes écoles.

Le Conseil d'inspection a approuvé, pour sa part, la réforme du Baccalauréat qui est le fruit de travaux étendus et approfondis du Conseil d'inspection. Au niveau des gouvernements sept pays ont fait connaître qu'ils étaient d'accord avec la réforme proposée. Deux gouvernements doivent encore donner leur réponse. J'espère qu'ils pourront approuver très prochainement les nouveaux textes de manière qu'ils puissent être signés par les représentants des Etats-membres et ensuite appliqués dans les Ecoles.

En attendant que le nouveau Règlement du Baccalauréat puisse entrer en vigueur, le Conseil supérieur a introduit une réforme provisoire du Baccalauréat qui en juin-juillet 1976 a été appliquée pour la 2ème fois. Cette réforme provisoire, réalisée dans le cadre du Règlement actuel, apporte déjà des améliorations substantielles au déroulement du baccalauréat tant sur le plan de l'organisation, qui a été simplifiée, que sur celui de la participation des professeurs, qui a été renforcée ou sur celui de la prise en considération de la note de travail journalier des élèves, dont l'importance a été accrue. Je crois que l'on peut considérer ce que l'on a appelé la « mini-réforme » comme un réel succès, même si des améliorations de détail peuvent encore y être apportées.

Sur le plan de la mathématique, le nouveau programme est introduit dans toutes les classes. La commission inter-écoles de mathématique se réunit régulièrement de manière à poursuivre son travail relatif à l'enseignement de la mathématique moderne. Un programme révisé pour les 6ème et 7ème années sera soumis très prochainement au Conseil d'inspection et au Conseil supérieur.

La réforme la plus importante de ces dernières années est celle qui vise l'enseignement secondaire tout entier aussi bien ses structures, que sa finalité ainsi que les moyens pédagogiques et les méthodes d'enseignement. Le groupe de travail qui, sous ma présidence, s'occupe de la réforme a présenté au Conseil supérieur un projet relatif aux trois premières classes. Le Conseil supérieur a approuvé les principes de ce projet et a décidé de le mettre en application graduellement en septembre 1977. Entre-temps le groupe poursuit son travail afin de résoudre les problèmes qui se posent encore et de préparer la mise en route de la réforme. La réalisation de cette dernière ne se fera

certainement pas sans difficultés. Elle implique la collaboration active des enseignants. La réforme ne sera un succès que si les Directeurs et les professeurs y adhèrent et veulent adapter l'enseignement à ses principes. Elle exige un effort sérieux sur le plan du recyclage et même un changement de mentalités. D'autre part, il faut que le Conseil d'inspection aide les enseignants à appliquer la réforme, en organisant des stages, en leur donnant les moyens de se perfectionner et en les conseillant aussi bien dans les mois qui précèdent la mise en route de la réforme qu'au moment de son application.

Le travail du Conseil d'inspection pendant l'année qui s'est écoulée n'a pas porté seulement sur la préparation des grandes réformes, mais le Conseil a également porté toute son attention à la révision des programmes et aux problèmes actuels des Ecoles européennes.

Au cours des dernières années un grand nombre de programmes ont été revus. La mise à jour des programmes s'est poursuivie en 1975-1976. C'est ainsi que sur proposition des Conseils d'inspection le Conseil supérieur a pu approuver un nouveau programme d'allemand, langue maternelle et un nouveau programme d'anglais, 2ème langue. Il a arrêté également le programme d'anglais, 2ème langue, pour les 4ème et 5ème années primaires ainsi que les 4ème, 5ème, 6ème et 7ème années secondaires. Désormais les Ecoles européennes disposent d'un programme complet pour l'anglais 2ème langue, puisque l'an dernier le Conseil supérieur a approuvé le programme pour les classes inférieures. Ainsi elles ont reçu l'instrument de travail dont elles avaient besoin depuis que l'anglais est devenu langue véhiculaire à la suite de l'adhésion des nouveaux Etats-membres.

Il serait fastidieux de citer ici les nombreuses questions auxquelles les Conseils d'inspection se sont intéressés au cours de leurs réunions. Je voudrais me limiter dans ce rapport aux points qui me paraissent particulièrement importants pour la vie des Ecoles européennes.

C'est ainsi que le Conseil d'inspection a été amené à s'occuper du problème de la création d'une deuxième Ecole européenne à Bruxelles. Une annexe à cette Ecole a été ouverte il y a deux ans à Woluwé-St-Lambert pour les classes primaires et maternelles. En 1975 le Gouvernement belge a entamé la construction d'une deuxième tranche de locaux pour les classes inférieures de l'école secondaire et une troisième destinée aux classes supérieures sera construite dans quelques années. Le Conseil d'inspection a estimé qu'il n'était pas souhaitable du point de vue pédagogique d'avoir une école de plus de 3.500 élèves. C'est pourquoi il s'est prononcé en faveur du dédoublement complet de l'Ecole européenne de Bruxelles et il a proposé que le complexe de Woluwé devienne une école indépendante de celle d'Uccle, avec sa propre Direction et son propre Conseil d'administration. Une telle scission de l'Ecole européenne de Bruxelles en deux établissements autonomes avec des dimensions plus réduites doit avoir des effets favorables sur le climat scolaire et doit rendre possible un meilleur contact entre les différents membres de la communauté scolaire. Le Conseil supérieur a en grande partie suivi l'avis du Conseil d'inspection, puisqu'il a nommé un Directeur pour Woluwé et qu'il a décidé de doter cet établissement d'un Conseil d'administration qui lui est propre. En septembre 1976 l'Ecole de Bruxelles II a accueilli la première année du cycle secondaire. Je ne voudrais pas manquer de signaler l'excellent climat qui règne dans cette école qui est encore pour peu de temps sans doute une petite école. J'espère qu'elle pourra se développer rapidement de manière à avoir dans quelques années un cycle secondaire complet.

Le Conseil d'inspection s'est préoccupé du problème de l'éducation sociale, qui est en discussion depuis plusieurs années. Il s'agit d'un problème complexe, d'autant plus délicat que les conceptions en cette matière diffèrent d'un pays à l'autre et qu'il est difficile de trouver une formule de compromis acceptable par tous. Le Conseil d'inspection est conscient de l'importance de ce problème, auquel le Parlement européen a consacré quelques réflexions dans son rapport sur le système des Ecoles européennes. Il a créé un groupe de travail et il se réjouit de constater que ce groupe est arrivé à un résultat positif et qu'il est en mesure de lui présenter des propositions concrètes pour l'éducation sociale. Il est donc permis d'espérer que ce problème épineux trouvera bientôt une solution satisfaisante.

Le Conseil d'inspection s'est également longuement penché sur les problèmes que pose le passage de l'école primaire à l'école secondaire. Il remercie un groupe de travail présidé par Mr. OLSEN pour le rapport étoffé qu'il a élaboré à ce sujet. Les discussions concernant ce point ne sont pas encore achevées et le Conseil d'inspection reviendra encore sur cette question au cours de sa réunion d'octobre 1976. Il s'agit d'un sujet qui comprend de nombreuses facettes et dont l'examen requiert du temps.

La révision du règlement intérieur a également retenu l'attention du Conseil d'inspection. L'ancien Règlement date de 1957 et n'est plus adapté à la situation actuelle. Il avait été conçu à une époque où il n'y avait qu'une Ecole européenne et six Etats-membres. Un certain nombre de ses dispositions sont devenues inapplicables à la suite de l'évolution des vingt dernières années. Le Conseil d'inspection prépare la révision de son Règlement depuis deux ans. Il est certain qu'il s'agit d'un délai assez long mais celui-ci s'explique parce que dans ses délibérations le Conseil d'inspection a toujours donné la priorité aux problèmes pédagogiques aux dépens de la révision de son règlement. Mais actuellement le travail est assez avancé de sorte qu'il sera possible de soumettre un projet au Conseil supérieur au cours de l'année 1976-1977.

Comme chaque année le Conseil d'inspection s'est penché sur les problèmes pratiques de l'organisation du baccalauréat. Pour 1976, il a arrêté une organisation qui sans être parfaite a cependant permis un déroulement satisfaisant de la session d'examen.

La mutation des Ecoles dont j'ai parlé au début de ce rapport n'a pas pu se faire sans un certain nombre de réunions de groupes de travail composés d'enseignants des différentes écoles, de Directeurs et d'Inspecteurs. Il serait fastidieux d'énumérer ces réunions dans ce rapport, mais il faut souligner l'importance du travail qui s'y est accompli. Il est certain que l'amélioration de l'enseignement dans nos écoles dépend en partie de ces réunions où les réformes sont préparées d'abord, et adaptées aux réalités de l'expérience après une première application. Je tiens à remercier tous ceux qui ont bien voulu participer à ces groupes de travail.

L'année qui vient de s'écouler a vu également le déroulement de deux stages importants. Les mathématiciens des Ecoles européennes se sont réunis à Esneux en Belgique et les professeurs de sciences à Canterbury au Royaume-Uni. La rencontre des mathématiciens avait pour but de discuter les problèmes de l'introduction de la mathématique moderne. Elle devait permettre à tous les professeurs et pas seulement aux membres de la commission inter-scolaire de mathématique de s'exprimer sur l'enseignement de la mathématique moderne, de faire part des difficultés qu'ils rencontraient et des questions qu'ils se posaient.

Ainsi a pu avoir lieu un échange de vues fructueux, qui a permis à l'ensemble des professeurs de mieux s'imprégner de l'esprit de la réforme. Le stage de sciences était particulièrement important, car il constituait une préparation à la mise en application d'un des principes de la réforme de l'école secondaire. Celle-ci prévoit en effet que dans les classes d'observations les élèves auront un cours de sciences qui intégrera les différentes disciplines scientifiques. La biologie, la chimie et la physique cesseraient donc d'être enseignées séparément pour former un tout. A Canterbury les professeurs des Ecoles européennes ont pu voir des applications de ces principes, ils ont pu voir comment enseigner les sciences intégrées. Aussi le stage de Canterbury a-t-il constitué pour eux une excellente préparation à leur enseignement futur. De telles démonstrations pratiques sont, à mon avis, plus fructueuses que de longues explications théoriques ou que des documents même très bien faits.

Outre les sessions des Conseils et les réunions des groupes de travail, les visites de classes ont retenu toute l'attention des Inspecteurs. Il est certain que ces visites ont une grande importance et sont particulièrement utiles. Elles donnent l'occasion aux enseignants d'exposer leurs problèmes et de poser des questions. Elles permettent aux Inspecteurs de se rendre compte des réalités de l'enseignement et des difficultés qui y sont rencontrées. Elles leur permettent aussi de guider les enseignants et de leur donner l'assistance qu'ils souhaitent. En un mot, elles sont l'occasion d'échanges particulièrement fructueux, qui sont de nature à améliorer la qualité de l'enseignement. Malheureusement les Inspecteurs qui sont déjà pris par de nombreuses réunions dans le cadre des Ecoles européennes et par leurs tâches nationales n'ont pas toujours le temps voulu pour faire autant de visites de classes qu'ils le souhaiteraient. C'est là un problème réel, dont l'importance ira croissant, car les visites de classes peuvent jouer un grand rôle dans la mise en route de la réforme de l'école secondaire. Lorsque celle-ci sera introduite, les professeurs auront besoin de la présence des Inspecteurs, de leurs conseils et de leurs suggestions.

A cet endroit je crois devoir signaler que les tâches du Conseil d'inspection deviennent de plus en plus lourdes et le temps disponible pour les visites de classe s'en trouve réduit. Le nombre de mandats d'étude que le Conseil d'inspection reçoit augmente d'année en année de sorte qu'il n'arrive plus à épuiser les ordres du jour de ses réunions. Le Conseil supérieur a tendance actuellement à donner un mandat d'étude à propos de chaque question soulevée en cours de réunion. Le Conseil d'inspection ne pourra pas à la longue mener à bien toutes ces études. Il serait souhaitable que les mandats d'études donnés au Conseil d'inspection se limitent lors de chaque réunion du Conseil supérieur à quelques problèmes particulièrement importants.

Pour l'avenir, le Conseil d'inspection a encore de nombreuses tâches à accomplir, aussi bien à court terme, qu'à moyen ou à long terme. Je voudrais attirer plus particulièrement l'attention sur deux d'entre elles. Il y a d'abord la poursuite des travaux sur la réforme de l'école secondaire. C'est une mission importante qui exigera beaucoup d'efforts et de persévérance pour être menée à bien. Il y a d'autre part le problème des critères de dédoublement. Les critères actuels sont mis en cause régulièrement aussi bien par les parents que par les enseignants. C'est une question importante, car il est clair que l'importance des effectifs d'une classe a des répercussions sur la qualité de l'enseignement. Il conviendrait que le Conseil d'inspection étudie ce problème de manière à voir s'il est justifié de modifier les critères actuels.

Je tiens dans le cadre de ce rapport à exprimer mes remerciements aux Directeurs et aux professeurs pour l'excellent travail qui se fait dans chacune des Ecoles européennes. Mes remerciements vont aussi au comité du personnel et aux membres des groupes de travail dont j'ai déjà eu l'occasion de souligner les mérites.

J'ai eu l'occasion au début de ce rapport de mettre en évidence les mutations que connaissent les Ecoles européennes. Je crois devoir à la fin de ce rapport souligner combien la prudence se recommande dans l'introduction des nouveautés. Celles-ci doivent être introduites progressivement de telle manière que les enseignants et les élèves aient le temps de les assimiler. Il ne faudrait en aucun cas que s'installe dans les Ecoles européennes un sentiment d'insécurité et de crainte. La transformation de l'enseignement doit se faire pas à pas et les innovations doivent être bien étudiées et cohérentes. Le succès de la réforme est à ce prix.

G. DETHIER

Bericht des Inspektionsausschusses für die Grundschule über das Schuljahr 1975-1976

Es ist ein Vergnügen, mit den Inspektoren der Europäischen Schulen zusammen arbeiten zu können und ein Jahr lang Vorsitzender dieses Ausschusses sein zu dürfen.

Ich danke all meinen Kollegen für die reibungslose Zusammenarbeit, die wie von selbst entstanden ist, für ihre Kollegialität, auf die stets gezählt werden konnte, und für ihr Sachinteresse, das die Sitzungen vielleicht länger, stets jedoch interessanter machte.

Ich danke auch allen anderen Mitgliedern des Pädagogischen Ausschusses, sowohl den Personalvertretern als auch den Eltern, für ihre Mitarbeit, ihre Höflichkeit und ihre Offenheit. Wer mit einer solchen Einstellung an einer Sitzung teilnimmt, leistet stets auch konstruktive Arbeit.

Ich danke dem Vertreter des Obersten Rates und seinem Stellvertreter für ihre zahlreichen klugen Ratschläge und die Unterstützung durch das Sekretariat, die fruchtbares Arbeiten ermöglicht.

Die Aspekte und Tätigkeiten der Europäischen Schulen, an denen die Inspektoren mitwirken, können in vier, nicht immer streng voneinander trennbare, Gebiete eingeteilt werden :

1. Kindergarten- und Grundschulreform
2. Weiterbildung der Lehrkräfte, u.a. durch Lehrgänge
3. Sitzungen des Pädagogischen Ausschusses und des Inspektionsausschusses
4. Arbeit der Schulen.

I. Kindergarten- und Grundschulreform

1. Der Rahmenplan der Tätigkeiten — das sog. CHRISTIAENS-Dokument — war die unerläßliche Basis für die grundlegende Reform, die an den Kindergärten und den Grundschulen der Europäischen Schulen durchgeführt werden soll.

Damit durfte man sich natürlich nicht begnügen. Wie Gesetze auf den allgemeinen Grundsätzen des Grundgesetzes beruhen, so wurden auf der Grundlage des CHRISTIAENS-Dokuments genaue Arbeitspläne für den Kindergarten und die Grundschule ausgearbeitet. Dieses zweite Phase ist nun ebenfalls beendet.

Aber auch damit durfte man sich nicht zufriedengeben. So klar die Arbeitspläne oft sind — es besteht noch immer ein Unterschied zwischen dem Arbeitsplan und dessen didaktischer « Umsetzung » für die tägliche Arbeit in der Klasse. Dies ist die dritte Phase, die nun in vollem Gange ist und von vielen Lehrkräften und Inspektoren in zahlreichen Arbeitsgruppen und Arbeitssitzungen Aufmerksamkeit, Anstrengungen und Zeit fordert.

2. Bei diesen Tätigkeiten unterscheiden wir :

a) *Rein didaktische Aspekte :*

- *bereits vollendet* sind Dokumente über die Europäischen Stunden Formen des Leseunterrichts Nutzung der Umgebung für den Unterricht ;
- *in Arbeit* sind Dokumente über das Klassengespräch die Gruppenarbeit und das Arbeiten in Gruppen ;
- *in Vorbereitung* sind Dokumente über musikalischen Ausdruck Leibesübungen Motivierung des Schülers.

b) *Allgemeine pädagogische Angelegenheiten*

- *in Arbeit sind :*
 - Dokumentationsstellen
 - remedial teaching
 - Zeugnis
 - Übergang von der Grundschule zur Höheren Schule.

Die Punkte, die noch « in Vorbereitung » sind, werden zweifellos im Schuljahr 1976-77 vollendet.

3. Das Schuljahr 1975-1976 hat gezeigt, daß es nicht genügt, Grundsätze für die Unterrichtsreform festzulegen, um diese Reform dann auch tatsächlich zu verwirklichen.

Wer die Grundsätze der Unterrichtsreform gutheißt — und das ist einstimmig geschehen — muß die Bereitschaft, ja den Willen aufbringen, diese für alle Aspekte der Unterrichtsarbeit in tägliche Wirklichkeit umzusetzen.

Als Beispiel kann hier das Schicksal der Lockerung der Zulassungsbedingungen zur ersten Grundschulklasse in der vom Pädagogischen Ausschuß ausgeknobelten Form angeführt werden. Nach einer Erörterung zur Sache kam der Pädagogische Ausschuß so folgenden Schlüssen :

1. Das Kind steht im Mittelpunkt. Dies ist eines der Grundprinzipien der Unterrichtsreform. Dies bedeutet unter anderem, daß das Kind wichtiger ist als die Schulordnung.
2. Logische Folge von Schluß Nr. 1 : Das Alter des Kindes darf nicht das allein Ausschlaggebende für die Zulassung zur Grundschule sein.
3. Abweichungen von, d.h. Lockerung, der Altersvorschrift müssen gerechtfertigt sein. Ein Betreuungsteam muß darauf achten, daß die Abweichungen durch körperliche und geistige Schulreife des Kindes gerechtfertigt sind.
4. Eine so wichtige Regelung kann nur mit Zustimmung des Obersten Rates der Europäischen Schulen eingeführt werden.

Es muß wohl kaum erwähnt werden, daß vier so wichtige Schlußfolgerungen nur nach langen Beratungen zustandegekommen sind. Das Gegenteil wäre von niemand geschätzt worden und hätte zurecht Mißtrauen hervorgerufen.

Ein Veto des Obersten Rates machte diese, unserer Ansicht nach wertvolle Arbeit des Pädagogischen Ausschusses zunichte. Die Schulordnung paßt sich den Bedürfnissen des Kindes nicht an. Das Kind steht (noch) nicht im Mittelpunkt.

In naher Zukunft wird jedoch zur Verwirklichung der Grundsätze der Unterrichtsreform die bereits Jahre alte Schulordnung durchbrochen werden müssen (zum Beispiel bei der Zeugnisreform). Wir hoffen, daß dann eine konsequente Haltung eingenommen wird.

II. Information - Lehrgänge

Zur Aufgabe der Inspektoren der Europäischen Schulen gehört zweifellos auch die Information der Lehrkräfte und, soweit nötig und möglich, auch deren Weiterbildung.

Selbstverständlich kann diese Betreuungsarbeit am besten während der Schul- und Klassenbesuche geleistet werden.

Darüber hinaus bietet jedoch eine Zusammenkunft einer beschränkten Zahl von Lehrkräften zu kurzen, intensiven Lehrgängen bestimmte Vorteile :

1. Es werden hierdurch die am meisten motivierten Pädagogen angesprochen, da die Teilnahme selbstverständlich freiwillig ist.
2. Die Information wird von äusserst sachkundigen Personen vermittelt.
3. Die Teilnehmer sorgen dafür, daß die Lehrgänge allen Schulen zugute kommen.

Im Schuljahr 1975-76 wurden folgende Lehrgänge durchgeführt :

1. *Übergang vom Kindergarten zur Grundschule* (Metz, 7. bis 13.3.76)
Teilnehmer : 31

Themen des Lehrgangs waren unter anderem :

- Klassenbesuche im Zusammenhang der Kombination von Kindergarten und Grundschule,
- Arbeit in Werkstätten,
- Rhythmische und psychomotorische Übungen (mit Filmvorführung),
- Besuch einer Anpassungsklasse,
- Referate über Kreativität,
- usw.

Leitung : Herr R. GROSSMANN.

2. *Lehrgang über « remedial teaching »* (Antwerpen, 10. und 11. Juni 1976)

Teilnehmer : 7 (1 je Europäische Schule)

Referate, information und Dokumentation über :

- Entstehen, Entwicklung und Organisation des remedial teaching,
- Der remedial teacher : sein Platz und seine Aufgabe in der Schule,

Ausarbeitung eines Behandlungsplans,
Psychomotorik : theoretische Einführung und praktische Verwertung,
Besuch einiger remedial teachers an ihrem Arbeitsplatz.

Leitung : Herr L. POLLENTIER.

Die Natur dieses Lehrganges setzte eine zumindest passive Kenntnis der niederländischen Sprache voraus. Auch wenn die Teilnehmer in ihren jeweiligen Schulen genau über den Lehrgang unterrichtet werden, um die beabsichtigte Ausstrahlung zu gewährleisten, ist es doch wünschenswert, daß für Lehrkräfte französischer, englischer, deutscher und italienischer Sprache ähnliche Lehrgänge abgehalten werden.

Von Seiten der Lehrkräfte werden unter anderem noch folgende Lehrgänge gewünscht :

- Unterricht in der zweiten Sprache,
- Abhalten der Europäischen Stunden,
- Gruppenarbeit,
- Individualisierung und Differenzierung des Unterrichts,
- kreative Beschäftigungen,
- neuere Methoden des Unterrichts in der Muttersprache,
- neue Mathematik,
- u.a.

Für alle Lehrgänge wird aus folgenden Gründen überschulischen Treffen der Vorzug gegeben :

1. Der (die) Sachverständige(n) muß (müssen) für alle sieben Schulen nur einmal bezahlt werden.
2. Es ist Möglichkeit zum direkten Kontakt und Erfahrungsaustausch zwischen Lehrkräften gegeben, die vor denselben Schwierigkeiten stehen.
3. Dazu kommen die an den verschiedenen Schulen ergriffenen Maßnahmen zur Weiterbildung der Lehrkräfte.

III. Der Pädagogische Ausschuß und der Inspektionsausschuß

Im Schuljahr 1975-76 fanden neben den Sitzungen des Pädagogischen Ausschusses — die stets im Oktober und Februar stattfinden — zum erstenmal seit einigen Jahren wieder Sitzungen des Inspektionsausschusses (im engeren Rahmen) statt, in denen unter anderem die Geschäftsordnung der Inspektionsausschüsse, die Reifeprüfungsordnung und der Übergang von der Grundschule zur Höheren Schule behandelt wurden. Diese Arbeitsweise fand allgemeine Zustimmung. Für eine sehr beschränkte Materie sind Sitzungen mit einer beschränkten Zahl von Teilnehmer tatsächlich am sinnvollsten.

Aus der Sitzungsarbeit des Pädagogischen Ausschusses und des Inspektionsausschusses, deren ausgezeichnete Sitzungsberichte jedem zugesandt wurden, verdienen vor allem folgende Arbeiten Erwähnung:

- Annahme der Dokumente, die von den verschiedenen Arbeitsgruppen im Rahmen der Reform ausgearbeitet wurden;
- das Wünschenswerte und die Organisation des remedial teaching,
- Lehrplan neue Mathematik,

und natürlich die (abgelehnte) Lockerung der Zulassung zur Grundschule (siehe oben).

Ich persönlich messe der Behandlung des nichtkonfessionell gebundenen Moralunterrichts in der Sitzung des Pädagogischen Ausschusses vom 24. Februar 1976 besondere Bedeutung bei.

Dort wurden einstimmig die folgenden drei Grundsätze angenommen :

1. Die Europäische Schule muß eine Schule sein, an der sich jedes Kind zu Hause fühlt, das heißt, sie muß neutral und vielseitig sein.
2. Religions- und Moralunterricht sind gleich wichtig.
3. Für den Religions- und den Moralunterricht müssen dieselben Garantien gelten : d.h. sie müssen von Lehrkräften gegeben werden, die voll hinter ihrem Lehrstoff stehen.

Ich bin davon überzeugt, daß diese Prinzipien ab September 1976 ausnahmslos angewandt werden und der nicht konfessionell gebundene Moralunterricht nicht mehr von Lehrkräften gegeben wird, die einer anderen Lebensanschauung zugetan sind.

IV. Die Arbeit in den Europäischen Schulen

Zunächst muß einmal darauf hingewiesen werden, daß die Struktur der Europäischen Schulen eine erfolgreiche Weiterbildung der Lehrkräfte mit « einigen » Mitteln ermöglicht. Dies gilt auch für die Einführung der neuen Mathematik. Die unmittelbare und ständige Nähe von Sachverständigen aus dem Sekundarschulunterricht hat hier eine intensive Weiterbildung ermöglicht, die sich ein nationales Schulwesen nicht erlauben könnte.

Hier muß außerdem auf das weite Anwendungsgeld hingewiesen werden, das die ausgezeichneten Arbeitsblätter von Herrn LIBOTTON eröffnet haben. Es ist schade, daß diese noch nicht in allen Sprachen der Europäischen Schulen zur Verfügung stehen.

Zu dieser Nutzung der eigenen Möglichkeiten und dem Einsatz des eigenen Personals jeder Schule kommen noch die Beiträge von aussen : die Betreuung durch die jeweiligen Inspektoren.

Trotz ihrer vielen anderen Aufträge bemühen sie sich sehr um einen regelmäßigen Besuch aller Schulen. Wir sind davon überzeugt, daß diese Kontakte die Überzeugungen, Erfahrungen und Einstellungen beider Seiten bereichern können.

Die Schulbesuche haben schließlich auch gezeigt, daß die Europäischen Schulen außerordentlich fähige, engagierte und hart arbeitende Lehrkräfte haben. Viel mehr als der beneidenswerten Materialausstattung ist es ihnen zu verdanken, daß die Europäischen Schulen auf einen Ruf stolz sein können, der in Anbetracht ihrer Leistung nicht übertrieben ist.

L. POLLENTIER

Report of the Board of Inspectors on Primary Education for the School Year 1975-1976

May I say what a pleasure it is to work with the inspectors of the European Schools and what a privilege it is to chair their Board for a year.

I should like to thank all my colleagues for their excellent team spirit, which seems to be so natural with them, for their constant willingness and reliability and for their commitment to their work, which may have made meetings lengthy but has always made them extremely interesting.

I also owe a debt of gratitude to the Representative of the Board of staff and on parent side for their cooperation, their courtesy and their frankness. People who come to meetings in this spirit never fail to make a constructive contribution.

I also owe a debt of gratitude to the Representative on the Board of Governors and his Deputy, without whose wise advice and material assistance efficiency would have been out of the question.

The aspects and activities of the European School Association which concern us as inspectors fall into four rough categories though we should not exaggerate the separation between them :

- (1) *The reform of nursery and primary education.*
- (2) *Refresher courses and training courses for teaching staff.*
- (3) *Meetings of the Teaching Committee and the Board of Inspectors.*
- (4) *The work in the Schools.*

1. The reform of nursery and primary education

1. The general declaration of principles — the Christiaens document — was the essential foundation on which the far-reaching reform of nursery and primary education in the European Schools was to be built. But this was not enough. In the same way as in some countries at least laws are based on the general principles enunciated in a constitution, so new plans for nursery and primary education were based on the principles enunciated by Christiaens. That was the second phase : that too is now behind us.

Yet this is still not enough. However explicit these plans may be, there is still a difference between the plan and the teachers' « translation » of it into daily classwork. That is the third phase, the phase which is now in progress and is demanding so much attention, effort and time from so many teachers and inspectors in so many working groups and meetings.

2. Among these activities we distinguish :

(a) Strictly educational aspects :

*Already complete, documents on
European hours,
forms of reading instruction,
use of the environment.*

*In preparation, documents on
conversation in class
group work.*

*In preparation, documents on
musical expression,
physical education
pupil motivation.*

(b). More general educational matters :

Being produced :

*the documentation centre
remedial teaching
the school report
the transition from primary school to secondary school.*

The items in preparation will certainly be completed in the 1976-77 school year.

3. The 1975-76 school year made us realize that simply positing the principles underlying educational reforms will not suffice to make this reform a reality.

Anyone who has signed the principles of reform — and they were signed by everybody — must be willing and must be resolved to put them into practice in the day-to-day round of teaching in the classroom.

Let us take the example of what happened with the relaxation in the requirements for admission to the first year of the primary school decided on by the Teaching Committee. After thorough discussion the Teaching Committee reached the following conclusions :

- 1. The child is what really matters. This is one of the basic presumptions of educational reform. It means that the child is more important than the school regulations.*
- 2. It follows from Resolution No 1 that the child's age cannot be the sole ground for deciding whether to admit him to the primary school.*
- 3. Exceptions to, and thus relaxation of, the age rule must be justified. There must be a team to see that any exceptions are warranted by the child's psychological and physical suitability for admission.*
- 4. A decision of such importance can be taken only with the approval of the Board of Governors of the European Schools.*

It goes without saying that four conclusions as important as these were reached only after lengthy discussion. Otherwise, they would not have been taken seriously and quite rightly have met with a singular lack of respect.

The veto of the Board of Governors undid what we regard as the valuable work of the Teaching Committee. The regulation does not suit the needs of the children. The child does not yet come first.

In the near future we shall once again be faced with the need to change year old regulations in order to put the principles of reform into practice (in the reform of the school report, for example). We hope that a more suitable reaction will be forthcoming this time.

II. Refresher courses and training courses

Clearly one of the duties of the inspectors of the European Schools is to provide training and refresher courses for teaching staff where they are both necessary and possible.

The most obvious opportunity for this arises during visits to schools and classes.

Yet there is also much to be gained from providing short, intensive training courses for small numbers of teachers :

1. The most deeply committed teachers are reached, attendance being, of course, voluntary.
2. They benefit from the wisdom of experts in the field.
3. All the schools learn from the courses as those attending them share their experience with their colleagues.

The following courses were held during 1975-76 :

1. The transition from nursery to primary school (Metz, 7 to 13 March 1976)

Number of participants : 31

The course covered, among other things

class visits in connection with coordination between the nursery and primary school,
workshops,
rhythmic and psychomotor exercises (with film),
a visit to a readaptation class,
papers on creativity.

Course leader : Mr R. GROSSMANN.

2. Course on remedial teaching (Antwerp, 10 and 11 June 1976)

Number of participants : 7 (one from each European School).

Lectures, information and documentation on :

the origins, growth and organization of remedial teaching,
the remedial teacher : his place and function in the school,
how to work out a plan of treatment,
psychomotor development : theoretical introduction and practical application,
visits to a number of individual remedial teachers in their places of work.

Course leader : Mr L. POLLENTIER.

The nature of this course was such that at least a passive knowledge of Dutch was required. Although the participants were to report back to the other staff in their respective schools, so that all could share the benefit of what they had learnt, it would still be a good idea to organize similar courses in French, English, German and Italian so as to reach the rest of our teaching staff.

On the teachers' side, there is still demand for courses in :

- second language teaching,
- taking the European hours,
- group work,
- adaptation of instruction to the individual pupil,
- creative activities,
- more modern methods of mother tongue teaching,
- the new mathematics,
- and others.

On all courses, preference is given to groups representing all the Schools, for three reasons :

- (1) The expert or experts have only to be paid once for the seven schools.
- (2) Teaching staff from different schools but facing common problems can come into direct contact and exchange experience.
- (3) There is also the question of the arrangements, the various Schools make to provide training for their teachers.

III. The Teaching Committee and the Board of Inspectors

During the 1975-76 school year besides the usual October and February meetings of the Teaching Committee, the (non-enlarged) Board of Inspectors, met for the first time in several years to consider, among other things, the rules of the Boards of Inspectors, the rules for the European Baccalaureate and the changeover from primary to secondary school. This idea received general approval. When a highly specific matter is to be considered meetings with a restricted number of participants give the best results.

Of the points emerging from meetings of the Teaching Committee and the Board of Inspectors (the most important reports were circulated to all), the following may be singled out :

papers produced by the various working groups were approved, including that on the reform,
the desirability, and the organization of remedial teaching,
the new mathematics programme, and of course the relaxation of the conditions for admission to the primary school subsequently rejected : see above.

Personally we attach special importance to the discussion of non-religious ethics at the Teaching Committee meeting of 24 February 1976.

The following three principles were unanimously adopted :

- (1) Every child must feel that he is at home in the European School which must therefore be a neutral, pluralistic school.

(2) Religious instruction and moral instruction are equally important.

(3) The same quality must be required both of religious instruction and of ethics teaching: in both cases instruction must be given by teachers who firmly believe the truth of what they are teaching.

We are convinced that it is necessary for these principles to be put into universal practice from September 1976 and that instruction in non-religious ethics should no longer be given by teachers whose personal commitment is to a conflicting view of life.

IV. The operation of the Schools

Let us begin by stating that the very structure of the European Schools is such that teacher retraining is possible « on the spot ». This is well illustrated by the way the new mathematics were introduced. The immediate and permanent presence of secondary education specialists meant that intensive supplementary training could be provided in a manner which was not possible in any national education system.

Perhaps we may also mention the wide coverage of Mr LIBOTTON's excellent papers. It is a pity that these are not yet available in all the languages of the European Schools.

But in addition to what each School can achieve with its own resources, there is also the outside assistance provided by the inspectors.

Despite all the other calls on the inspectors' time, a great effort is made to visit every school regularly. We are convinced that these contacts, councils, and views, to which everyone can contribute his own individual ideas, are a mutually enriching experience for all concerned.

Finally, the school visits have made us well aware that the European Schools are served by an extremely able, committed and hardworking body of teachers. They, and not the Schools' enviable material resources, are primarily responsible for the Schools' reputation; their results gave them every ground for satisfaction.

L. POLLENTIER

Rapport du Conseil d'Inspection primaire pour l'année scolaire 1975-1976

Il est très agréable de collaborer avec les Inspecteurs des Ecoles Européennes et de présider leur conseil durant une année scolaire.

Je remercie tous mes collègues pour l'aimable collaboration qu'ils m'ont accordée spontanément, pour la confraternité sur laquelle j'ai toujours pu compter et pour l'intérêt qu'ils ont manifesté au cours de nos réunions, les rendant peut-être plus longues mais aussi plus passionnantes.

Je remercie aussi tous les autres membres du Comité pédagogique tant le personnel enseignant que les parents, pour leur coopération, leur courtoisie et leur sincérité. Quiconque participe à une réunion dans de telles dispositions, contribue à son succès.

Je remercie enfin le Représentant du Conseil supérieur et son Adjoint pour les nombreux bons conseils et pour les facilités matérielles qui ont permis un travail efficace.

Nous pouvons répartir en quatre groupes, pas toujours très distincts les uns des autres, les aspects et activités de la vie des Ecoles européennes auxquels les Inspecteurs ont participé.

1. la réforme de l'enseignement maternel et de l'enseignement primaire ;
2. le recyclage des enseignants, notamment les stages ;
3. les réunions du Comité pédagogique et du Conseil d'inspection ;
4. le travail effectué dans les écoles.

I. La réforme de l'enseignement maternel et de l'enseignement primaire

1. La déclaration de principe générale, connue sous le nom de document « Christiaens », a été la base indispensable de la réforme fondamentale envisagée dans l'enseignement maternel et l'enseignement primaire des Ecoles européennes.

Nous n'en sommes naturellement pas restés là. De même que les lois se fondent sur les principes généraux de la constitution, de même les nouveaux programmes de l'enseignement maternel et primaire s'inspirent du document « CHRISTIAENS ». La deuxième phase est donc aussi terminée.

Mais les choses ne pouvaient en rester là. Même si les programmes sont souvent explicites, il y a encore une marge entre le programme et sa mise en œuvre didactique dans la pratique scolaire quotidienne. C'est la troisième phase, aujourd'hui en cours ; elle retient l'attention, requiert les efforts et absorbe le temps de nombreux professeurs et Inspecteurs au sein de nombre de groupes de travail et de réunions de travail.

2. Parmi ces activités on peut distinguer :

a. Tâches strictement didactiques :

— sont achevés, les documents relatifs
aux heures européennes
à la lecture
à l'étude du milieu.

— sont en voie d'élaboration, les documents relatifs
à la conversation en classe
au travail de groupe
et au travail en groupes.

— sont en préparation, les documents relatifs
à l'expression musicale
à l'éducation physique
à la motivation de l'élève.

b. Problèmes pédagogiques plus généraux

— en voie de réalisation :
le centre de documentation
le « remedial teaching »
le carnet scolaire
le passage de l'école primaire à l'école secondaire.

L'étude des questions actuellement « en préparation » sera sans aucun doute achevée au cours de l'année scolaire 1976-77.

3. L'année scolaire 1975-1976 a montré qu'il ne suffisait pas de poser les principes sur lesquels doit se fonder la rénovation de l'enseignement pour que cette rénovation entre vraiment dans les faits.

Quiconque souscrit aux principes de la rénovation de l'enseignement — et il y a eu adhésion unanime — doit manifester l'intention, la volonté de la traduire dans la réalité quotidienne de tous les aspects de l'éducation.

Il convient de citer ici, à titre d'exemple, le sort qui a été réservé à l'assouplissement des conditions d'admission en première année primaire, telles qu'elles avaient été définies par le Comité pédagogique. Après une discussion sur le fond, le Comité pédagogique avait arrêté les décisions suivantes :

1. Il faut partir de l'enfant. C'est là un des principes de base de la rénovation de l'enseignement. Cela signifie notamment que l'enfant est plus important que le règlement de l'école.
2. Suite logique de la première décision : l'âge de l'enfant n'est pas déterminant pour l'admission à l'école primaire.
3. Les dérogations à la règle de l'âge, c'est-à-dire, l'assouplissement de cette règle doivent être justifiées. Une équipe de conseillers doit veiller à ce que les dérogations soient justifiées par les aptitudes scolaires psychiques et physiques de l'enfant.
4. Un règlement aussi important ne peut être appliqué qu'après avoir été approuvé par le Conseil supérieur des Ecoles européennes.

Il est évident que quatre conclusions aussi importantes ne peuvent être formulées qu'après mûres réflexions. Personne n'aurait admis le contraire qui aurait par ailleurs provoqué la méfiance.

Un veto du Conseil supérieur a anéanti le travail, à notre avis remarquable du Comité pédagogique. Le règlement ne s'adapte pas aux nécessités de l'enfant. On ne part pas (encore) de l'enfant.

Il arrivera encore, dans un proche avenir, qu'un règlement qui existe depuis des années, devra être revu pour permettre l'application réelle des principes qui sont à la base de la réforme de l'enseignement (lors de la réforme du carnet scolaire). Nous espérons que l'attitude qui sera adoptée à cette occasion sera logique.

II. Information - stages

Il incombe sans doute aux Inspecteurs des Ecoles européennes de veiller à l'information des enseignants, à leur recyclage aussi, lorsque cela est nécessaire et possible.

Il est évident que cette assistance peut en premier lieu être accordée à l'occasion des visites d'écoles et de classes.

Par ailleurs, le fait de rassembler un nombre limité d'enseignants à l'occasion de stages courts, intenses, offre des avantages :

1. Il permet de s'adresser aux enseignants les plus motivés, à condition bien sûr que la participation soit volontaire ;
2. L'information doit être fournie par des personnes extrêmement compétentes dans leur domaine ;
3. Le rayonnement des stages vers les autres écoles est assuré par les participants à ces stages.

Liste des stages qui ont eu lieu pendant l'année scolaire 1975-1976 :

1. Le passage de l'école maternelle à l'école primaire (Metz du 7 au 13 mars 1976). Nombre de participants : 31.

Le stage comportait notamment :

des visites de classes, en relation avec le lien entre l'école maternelle et l'école primaire,
des travaux en ateliers,
des exercices rythmiques et psychomoteurs (avec projection de films),
la visite d'une classe d'adaptation,
des compte rendus sur la créativité, etc.

Direction : M. R. GROSSMANN.

2. Stage concernant le « remedial teaching » (Anvers, 10 et 11 juin 1976)

Nombre de participants : 7 (un par Ecole européenne).

Compte rendu, information et documentation sur :

la création, le développement et l'organisation du « remedial teaching ».

Le professeur assurant le « remedial teaching » : place et fonctionnement dans l'école.

Comment arriver à établir un plan de traitement.

Aspect psychomoteur : introduction théorique et application pratique.

Visites, dans leur classe, à des professeurs assumant le « remedial teaching ».

Direction : M. L. POLLENTIER.

Etant donné la localisation de ce stage, il fallait au moins disposer d'une connaissance passive du néerlandais. Même si les participants présentent dans leur école respective un rapport fidèle de ce qu'ils ont vu, afin d'assurer ainsi le rayonnement espéré, il est souhaitable que des stages comparables soient organisés pour les enseignants de langue française, anglaise, allemande et italienne.

Pour leur part, les enseignants ont encore souhaité des stages ayant notamment pour objet :

- l'enseignement de la deuxième langue,
- l'enseignement des heures européennes,
- le travail en groupes,
- l'individualisation et la différenciation de l'enseignement,
- les activités de création,
- les méthodes nouvelles d'enseignement de la langue maternelle,
- la mathématique moderne,
- etc.

Pour tous ces stages, la préférence va à des réunions interscolaires, et ce, pour les raisons suivantes :

1. Le ou les experts ne doivent ainsi être payés qu'une fois pour les sept écoles.
2. De telles réunions permettent des contacts directs, des échanges d'idées et d'expériences entre les enseignants qui rencontrent les mêmes difficultés.
3. A cela s'ajoutent les initiatives des différentes écoles en matière de formation des enseignants.

III. Le Comité pédagogique et le Conseil d'inspection

Au cours de l'année scolaire 1975-1976, en plus des réunions du Comité pédagogique traditionnellement organisées en octobre et en février, des réunions du Conseil d'inspection non élargi ont à nouveau eu lieu pour la première fois depuis quelques années, notamment en relation avec le règlement intérieur des Conseils d'inspection, le baccalauréat et le passage du primaire au secondaire. Tout le monde a approuvé cette façon de faire. En effet, lorsque l'ordre du jour d'une réunion est très limité, des réunions qui ne rassemblent qu'un nombre restreint de participants sont les plus efficaces.

En ce qui concerne les réunions du Comité pédagogique et du Conseil d'inspection dont chacun s'est vu adresser les excellents rapports, il convient notamment d'attirer l'attention sur les points suivants :

- l'approbation des documents rédigés par les différents groupes de travail en relation avec la réforme de l'enseignement ;
- l'opportunité et l'organisation du « remedial teaching » ;
- le programme de mathématique moderne ;

— et naturellement l'assouplissement (rejeté) des conditions d'admission à l'enseignement primaire (voir ci-dessus).

Personnellement, j'attache une importance particulière aux discussions relatives aux cours de morale non confessionnelle qui ont eu lieu au cours de la réunion du Comité pédagogique du 24 février 1976.

En effet, cette réunion a permis d'adopter, à l'unanimité, les trois principes suivants :

1. L'Ecole européenne doit être une école dans laquelle tout enfant se sent chez lui, elle doit donc être neutre et pluraliste.
2. Les cours de religion et de morale ont une importance égale.
3. Les mêmes garanties doivent être données en ce qui concerne les cours de religion et de morale : ils doivent donc, les uns et les autres être dispensés par des professeurs parfaitement qualifiés.

Je suis convaincu qu'à dater de septembre 1976, ces principes seront toujours respectés et que les cours de morale non confessionnelle ne seront plus donnés par des enseignants dont les conceptions philosophiques les engagent dans une autre voie.

IV. Le travail effectué dans les Ecoles

Il convient, en premier lieu, d'attirer l'attention sur le fait que les structures des Ecoles européennes permettent, grâce aux moyens dont ces dernières disposent, un recyclage efficace des enseignants. C'est notamment le cas en ce qui concerne l'introduction de la mathématique moderne. Le voisinage immédiat et permanent de spécialistes de l'enseignement secondaire a en effet permis, en l'occurrence, un perfectionnement qu'aucun enseignement national ne peut se permettre. Il convient en outre d'attirer l'attention sur le large champ d'application offert par les excellentes « fiches de travail » de M. LIBOTTON. Il est dommage que ces dernières ne soient pas encore disponibles dans toutes les langues utilisées dans les Ecoles européennes.

En plus de l'exploitation des possibilités et du personnel de chaque Ecole, il y a aussi l'apport extérieur, c'est-à-dire, l'assistance offerte par les différents Inspecteurs.

Bien que chacun d'entre eux assume aussi de nombreuses autres charges, ils ont fait un effort considérable pour visiter régulièrement toutes les écoles. Ils sont convaincus que grâce à ces contacts, les avis, les expériences et les inspirations de chacun permettent un enrichissement réciproque.

Les visites d'écoles montrent enfin que les Ecoles européennes disposent d'un personnel enseignant extrêmement compétent, consciencieux et travailleur. C'est à eux, bien plus qu'à un équipement matériel enviable, que les Ecoles européennes doivent leur renommée qui, étant donné leur efficacité, n'est pas usurpée.

L. POLLENTIER

Personalia

Een der steunpilaren van de Europese Scholen gaat met pensioen : Bernard AL

Het is zeker niet overdreven te zeggen dat Bernard AL 22 jaar lang een der steunpilaren van de Europese Scholen is geweest. Reeds in het najaar 1954 kwam hij bij de Europese School van Luxemburg, toen daar met middelbaar onderwijs werd begonnen. Hij was dus een van de pioniers van de eerste Europese School. Als zodanig heeft hij bijgedragen tot de oplossing van tal van vraagstukken die in een recordtijd moesten worden behandeld : organisatie van de lessen, opstelling van de programma's, uitwerking van de statuten, vertaling van een hele reeks documenten, contacten met ouders, voorlichting. Allemaal taken die uiteraard bovenop het gewone werk in de klas kwamen.

In Luxemburg was Bernard AL een der meest dynamische leerkrachten, die zich volkomen inburgerde in de kleine groep van de beginjaren en steeds nieuwe contacten legde met collega's van andere nationaliteiten, leerlingen en ouders. Tot volledige ontplooiing kwam hij echter in Mol.

In 1960 besloot de Raad van Bestuur om in Mol (België) een Europese School op te richten. De leiding van deze school werd aan Bernard AL toevertrouwd. Van 1960 tot 1976 vervulde hij die taak met intelligentie, bekwaamheid en nooit aflatend doorzettingsvermogen. Toch ontbrak het niet aan kleine en grote problemen, die veel tijd en inzet vroegen. Daarbij dient echter te worden gezegd dat Bernard AL omringd was door een uitstekende ploeg ; ik ben er zeker van dat hij het eens zal zijn om zijn medewerkers hier met mij hulde te brengen. Wij willen hier geen opsomming geven van alle moeilijkheden die uit de weg moesten worden geruimd. Gezegd zij alleen dat het daarbij niet alleen om de kleine probleempjes ging die iedere groeiende onderneming ontmoet. Herhaaldelijk was het bestaan zelf van de Europese School van Mol in gevaar ; telkens vond Bernard AL de aangepaste reactie. Zijn vastberadenheid, die onderhandelingszin en bereidheid tot het doen van de nodige concessies niet uitsloot, heeft vele hindernissen overwonnen. Bernard AL kon vergissingen toegeven ; was hij echter overtuigd een rechtvaardige zaak te verdedigen, dan streed hij met energie voor de overwinning. Deze eigenschap is hem zelf en vooral de instelling die hij diende, van groot nut geweest.

Wat Bernard AL zeker met voldoening stemt op het ogenblik dat hij met pensioen gaat, is de zekerheid dat zijn inzet, zijn strijd niet vergeefs is geweest. De school van Mol die hij thans verlaat is een school die goed werkt, die haar eigen weg gevonden heeft en waar een bijzonder verheugende geest van samenwerking heerst. Kortom, na zestien jaar de school te hebben geleid, kan Bernard AL met tevredenheid terugzien op het verrichtte en met welslagen bekroonde werk.

Ik kan hierbij niet nalaten om ook te herinneren aan de vriendschap die Bernard AL en mezelf sedert 21 jaar verbindt. Met genoeg en enige weemoed denk ik terug aan onze hartstochtelijke discussies in Luxemburg, zowel over opvoedingsvraagstukken als over filosofische overtuigingen. Hoezeer wij ook van mening verschilden, toch bleven deze discussies steeds vriendschappelijk en hoffelijk. Bernard AL heeft steeds mijn zeer grote achting genoten, niet alleen wegens zijn intellectuele hoedanigheden, maar ook wegens zijn rechtschapenheid en eerlijkheid. Hij is een van die mensen die men volledig kan vertrouwen. Al zijn gesprekspartners wisten steeds dat zijn woorden ook inderdaad zijn gedachten weergaven.

Met Bernard AL verlaat een grote persoonlijkheid de Europese Scholen. Tot besluit kan ik niets beter doen dan hier nog eens te herhalen wat de Raad van Bestuur reeds heeft gedaan, hem te danken voor het werk dat hij heeft verricht, hem te danken voor het voorbeeld dat hij leerlingen en collega's heeft gegeven, hem te danken voor zijn vriendschap.

Yv. HEUMANN

Bernard AL, un des piliers des Ecoles Européennes, prend sa retraite

Il n'est certes pas exagéré de dire que Bernard AL a été pendant 22 ans un des piliers des Ecoles européennes. Il est arrivé à l'Ecole européenne de Luxembourg en automne 1954 lors de l'ouverture de l'école secondaire. Il a donc été un des pionniers de la première Ecole européenne. Il a apporté sa contribution à la solution des nombreux problèmes qui se posaient et qui devaient être résolus en un temps record : organisation des cours, rédaction des programmes, élaboration des Statuts, traductions de toute une série de documents, contacts avec les parents et information de ceux-ci. Et bien entendu toutes ces tâches s'ajoutaient au travail quotidien avec les élèves.

Si Bernard AL a été un des professeurs les plus dynamiques de Luxembourg, s'intégrant parfaitement à la petite équipe des années du début, recherchant le contact avec ses collègues des autres nationalités, avec les élèves et avec les parents, c'est cependant à Mol qu'il a pu donner sa pleine mesure.

C'est en 1960 que le Conseil supérieur décida de créer une Ecole européenne à Mol en Belgique. Et il fut particulièrement bien inspiré d'en confier la direction à Bernard AL. De 1960 à 1976 ce dernier dirigera son Ecole avec une intelligence, une compétence et une volonté jamais prises en défaut. Pourtant les problèmes, petits et grands, ne manquèrent pas, auxquels Bernard AL consacra son temps et son savoir faire. Il faut ajouter qu'il était entouré pour l'aider par une équipe remarquable et je suis sûr de rencontrer ses souhaits en rendant ici hommage à ses collaborateurs. Je ne voudrais pas me lancer dans une énumération des difficultés auxquelles il fallut faire face, car elle risquerait d'être fastidieuse. Mais il ne s'agit pas seulement de ces petits problèmes que rencontre tout organisme en développement. A plusieurs reprises ce fut l'existence même de l'Ecole

européenne de Mol qui fut en danger et AL trouva chaque fois la réaction adéquate. Sa fermeté, qui n'excluait pas le sens des négociations et la disponibilité pour des concessions nécessaires, a permis de surmonter bien des obstacles. Bernard AL savait reconnaître une erreur, mais quand il était convaincu de défendre une cause juste, il luttait avec énergie pour la faire triompher. Cette qualité l'a servi et a surtout servi l'institution qu'il dirigeait.

Ce qui doit certainement apporter une grande satisfaction à Bernard AL au moment où il prend sa retraite, c'est la certitude que ses efforts, ses luttes n'ont pas été vaines. L'Ecole européenne de Mol qu'il quitte est une Ecole qui fonctionne bien, qui a trouvé sa voie et où règne un esprit de coopération particulièrement réjouissant. En un mot après 16 ans de direction AL peut s'en aller avec la satisfaction du devoir accompli et avec le sentiment d'avoir réussi. Peut-on rêver plus belle récompense ?

En évoquant la personnalité de Bernard AL, je ne puis m'empêcher d'évoquer aussi l'amitié qui nous lie depuis vingt-et-un ans. C'est avec plaisir et nostalgie à la fois que je me souviens de nos discussions passionnées de Luxembourg, qui se déroulèrent tant sur le plan des problèmes scolaires, que sur celui des convictions philosophiques. Ces discussions, où nos avis pouvaient différer, restèrent toujours amicales et courtoises. J'ai toujours eu la plus grande estime pour Bernard AL non seulement pour ses qualités intellectuelles, mais aussi pour sa droiture et son honnêteté. Bernard AL est un de ces hommes auxquels on peut faire pleine et entière confiance. Tous ses interlocuteurs savaient que ses paroles correspondaient à ses pensées. Avec Bernard AL c'est certainement une grande figure qui quitte les Ecoles européennes. Pour terminer je ne saurais mieux faire que de répéter le mot qui lui a déjà été dit au Conseil supérieur : « merci », « merci, pour le travail qu'il a accompli, merci pour l'exemple qu'il a donné aux élèves et à ses collègues, merci pour son amitié ».

Yv. HEUMANN

ECOLE EUROPEENNE DE MOL

I. Arrivées, départs...

a) Ecole maternelle : section allemande.

Mademoiselle HELGA MELCHER (staatl. anerkannte Erzieherin) a enseigné à l'Ecole maternelle de Forchheim/Oberfranken aux enfants de 4 à 6 ans.

Remplace Madame JUTTA KUTZER, rappelée en Allemagne.

b) Ecole primaire : section allemande.

Monsieur MANFRED NADLER.

Etudes à Griessen ; formation à Bad-Vilbel. A fonctionné pendant quatre ans comme sous-directeur, puis «Kommissarischer Schulleiter» à Rüsselsheim (Haupt- und Realschule), où il fonctionna comme « Leiter der Abendschule » (pour adultes). Enseigne à Mol depuis le 15-9-76 en remplacement de Monsieur ERFRIED KUTZER, rappelé en Allemagne.

II. Naissances

1. d'une petite CHRISTINE, le 19-5-76, au foyer de Tina et Karl ALBERT-BAILLY ;
2. d'une petite sœur FABIENNE pour KATIA ; elle est née le 14-5-76 au foyer de Traudel-Siegfried HESS.

ECOLE EUROPEENNE DE VARESE

Départs et arrivées d'enseignants de l'école secondaire

1. Départs

- Monsieur Jean-Marie ADAM, professeur certifié français, appelé à un poste de l'Alliance Française à Brasilia.
- Monsieur Joseph AERTS, professeur belge, ayant demandé sa mise à la retraite.
- Mademoiselle Marjolijn ARTS, professeur néerlandais, quittant l'Ecole pour des raisons de convenances personnelles.
- Monsieur Carlo CAPODICASA, professeur italien, rappelé par le Gouvernement italien.
- Monsieur André PAULY, adjoint d'enseignement français, muté sur sa demande à la Guadeloupe.
- Monsieur Gérard VARET, conseiller d'éducation belge, rentrant sur sa demande dans l'enseignement national.

2. Nominations et affectations nouvelles

- par les autorités allemandes : Monsieur Johann Friedrich DERSCH, Oberstudienrat, originaire de Berlin pour occuper le poste vacant du Dr. PORTZEK, parti en 1975.
- par le Gouvernement belge : Monsieur Jan MICHIELS, professeur du rôle néerlandophone, pour remplacer Monsieur AERTS.
- par le Gouvernement français : Monsieur Robert JOHO, professeur de C.E.S., pour remplacer Monsieur Jean-Marie ADAM ; Monsieur Dominique PIANI, adjoint d'enseignement, pour exercer les fonctions de conseiller d'éducation en remplacement de Monsieur André PAULY.

- par le Gouvernement italien : Monsieur Attilio CONTADINI, professeur de Lettres, muté de l'Ecole européenne de Bruxelles, pour occuper un poste nouvellement créé ;

Monsieur Bonifacio CRISCUOLO, professeur de Lettres, pour remplacer Monsieur CAPODICASA.

- par le Gouvernement néerlandais : Mademoiselle Janke STOOPEN-DAAL, professeur d'éducation physique, pour remplacer Mlle ARTS.

- par le Gouvernement du Royaume-Uni : Monsieur Leo John COLSELL, professeur appelé à occuper un poste nouvellement créé.

La Direction remercie vivement les Ministères des différents pays, ainsi que Messieurs les Inspecteurs qui les ont conseillés de la promptitude avec laquelle il a été pourvu aux postes vacants.

Redaktionskomité - Redaktionsausschuss
Editorial Committee - Comité de Rédaction
Comitato de Redazione - Redaktiecomité

- M. HEUMANN : Adjoint du Représentant du Conseil supérieur -
rue de la Loi 200, 1040 Bruxelles.
- M. MAGHIELS : Directeur van de Europese School te Karlsruhe.
- M. MORO : Insegnante alla Scuola Europea di Bruxelles I.
- M. PURBRICK : Teacher at the European School Mol.
- M. SØRENSEN : Lærer ved Europaskolen Bryssel I.
- M. SOMERS : Leraar aan de Europese School te Luxemburg.
- M. VILLE : Adjoint du Directeur pour le cycle secondaire de
l'Ecole européenne de Luxembourg.
- M. VOSS : ehem. Direktor der Europäischen Schule Luxemburg.

Lokale korrespondenter - Ortskorrespondenten
Local Correspondants - Correspondants locaux
Corrispondenti locali - Plaatselijke correspondenten

- LUXEMBOURG :** M. M. BERAIN et M. G. LAMMENS
- BRUXELLES/BRUSSEL :** M. E. ANDERSEN et P. BURE
- MOL :** Mlle ORIGHONI et M. W. VOGELEER
- VARESE :** M. Fr. DUVERNOY et Mme CASTORO in MAURO
- KARLSRUHE :** M. GERAUDELLE et M. D. ISEL
- BERGEN :** M. GOBERT et M. M.T.P. van BUIJTENEN

Ansvaret for artiklerne er udelukkende forfatternes.

Für die unterschriebenen Artikel sind deren Autoren verantwortlich.

Responsibility for articles is taken solely by their authors.

Les articles signés engagent la seule responsabilité de leurs auteurs.

Gli autori assumono la piena responsabilità dei propri articoli.

De gesigndeerde artikelen verschijnen onder verantwoordelijkheid van de auteur.